



Diario del Festival 7

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

24 / 09 / 2003

HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO



Una película de **ICIAR BOLLAIN**

TE DOY MIS OJOS

LAIA MARULL LUIS TOSAR CANDELA PEÑA ROSA MARÍA SARDÁ SERGI CALLEJA KITI MANVER

Pequeño PACO RODRÍGUEZ. Música ANA RODRÍGUEZ. Vestuario ESTIVALIZ MARINER. Suelo EVA VALIÑO, PELAYO GUTIÉRREZ y ALFONSO PINO. Montaje ÁNGEL HERNÁNDEZ ZIBDO. Dirección artística VÍCTOR MOLERO. Fotografía CARLES RUIZ. Música ALBERTO IGLESAS. Dirección de producción PIZCA GUTIÉRREZ. Productor ejecutivo ENRIQUE GONZÁLEZ MADRO. Productor ejecutivo SANTIAGO GARCÍA DE LEANIZ. Guion ICIAR BOLLAIN y ALICIA LINA. Dirección ICIAR BOLLAIN. Una producción LA IGUANA y ALTA PRODUCCIÓN.



CANAL+





PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

Sean Penn: «Ya sea en el cine o en cualquier otra forma de expresión, no me quedo callado»

“No me definiría como rebelde, aunque puede que sea cierto. Hay un nivel necesario de falta de satisfacción, de manera de entender el mundo. Ser complaciente sería criminal desde el punto de vista interpretativo, como también lo sería por otros motivos en la vida diaria. Si me lo llama una persona de mente estrecha, no me importa”. Era la respuesta de Sean Penn a la etiqueta que le define como “el último rebelde del cine americano”.

De hablar pausado y grave, serio y discreto, fumador, miró directamente a cada periodista que le hizo una pregunta, pidiendo que levantara la mano si no alcanzaba a localizarle entre la multitudinaria concurrencia. La mayoría giró en torno a su filmografía y a su coherencia ideológica.

Manifestó que “el precio más importante que se paga en Hollywood por ser independiente es que la gente no tenga la oportunidad para expresarse en la vida real a como lo hace en el cine. Tenemos un enorme bagaje en la sabiduría popular y cada uno tiene que seguir sus ideales”. Respecto a la censura actual que sufren los actores en EEUU, esa nueva caza de brujas que parece haberse retomado, señaló que “una película es una forma de expresión y, cuando yo doy mi opinión, también lo es. No puedo ser un artista con credibilidad si no se me oye. Hay gente que se está muriendo en el mundo mientras nosotros permanecemos tranquilamente sentados frente al televisor”. Matizó que al

decir eso no hablaba sólo de los políticos estadounidenses, sino también de los habitantes de aquel país: “El pueblo de los EEUU tiene la obligación de hablar. Y, en mi caso, ya sea en una película o en cualquier otra forma de expresión, me da igual: no me quedo callado”.

Tampoco lo hizo en el proyecto colectivo sobre los atentados de las Torres Gemelas: “El objetivo era trasladar la reacción personal sobre esos atentados. Yo no reaccioné específicamente sobre ellos. Soy más auténticamente patriota que el presidente que tenemos y yo no respondí con la tristeza de un americano, sino con la de una persona. Una madre que recibe una llamada a las cuatro de la mañana, diciendo que su hijo ha fallecido en un accidente, también siente mucho dolor”.

Sopor con los clásicos

Penn reconoció no ser muy cinéfilo –“se me quitaron las ganas cuando vi los clásicos americanos; ahora ronco cuando ponen cualquiera de ellos”– y mantener un excelente recuerdo de su trabajo con Woody Allen: “Ser actor e interpretar un papel te hace sentir hambre por escribir. Woody es un gran escritor y disfrutamos mucho, sobre todo con un alimento como su guión”. El actor y realizador manifestó ser flexible con los directores –“como actor tienes que ser maleable”– y fue drástico al señalar que “tendrías que estar dormido para no saber lo que ocurre en la frontera al sur

de mi país. Afortunadamente –añadió–, hay una oleada nueva de directores que tocan toda esa problemática y yo, como se dice en surf, estoy cogiendo la ola”.

Muy crítico con los Oscar –“a veces reconocen cosas maravillosas, pero hay otras vergonzosas como el marketing en torno a la gala. La veo en la tele y me quedo anonadado” –, también mostró su sentido del humor cuando se le comentó que era la persona más joven a la que se le concedía el Premio Donostia: “Obviamente es un verdadero honor y, hasta cierto punto, en circunstancias de esta índole, tienes que participar. Pero, les aseguro que, si pusieran mis órganos internos en un plato junto a los de cualquiera que haya sido premiado, verían entonces quién es más joven”.

Poco amigo de ceremonias, diferencia entre las de la Academia de Hollywood y la de los festivales cinematográficos: “La academia analiza qué tal te has portado durante el año, el traje que llevas puesto en esa gala que dura siete horas y es cortada para los anuncios y en la que luego eres un extra... me incómoda participar en ella. En este festival, sin embargo, hay un grupo de gente a la que le encanta el cine, hace preguntas coherentes y no dice gilipolleces ni en las sesiones de fotos. Me agrada compartir algo con ustedes. Además, tienen una ceremonia tolerable porque dura treinta minutos”.

N.L.



Juantxo EGAÑA



Juantxo EGAÑA

The last great American rebel

“I wouldn’t define myself as a rebel, although it may be true. It’d be a crime to be complacent as far as being an actor is concerned, as it would also be in my daily life. If they say I’m narrow-minded, I don’t care.” This was how Sean Penn replied to how he felt about being called “the last rebel in American cinema” at the press conference he gave yesterday before he received his Donostia award. Most of the questions were about his films and how he had remained faithful to his ideas. With regard to the censorship that actors in the USA are currently having to put up with, he pointed out that, “a film is a form of expression, and this is also the case when I express my opinion. I couldn’t be a credible artist if no-one could hear what I have to say. There are people dying in the world while we sit quietly watching the TV.” He explained that

he was not just talking about American politicians but also about the American general public. “The American public has the duty to speak out. In my case, whether it be a film or any other form of expression, I don’t care. I won’t remain silent.” He certainly didn’t as far as the attack on the twin towers was concerned. The collective project *11’09’01* was a personal reaction to this atrocity. “I’m much more of a real patriot than the President we have and I didn’t respond to it with the sadness of an American but with the sadness of a person.” Penn claimed he wasn’t much of a film buff, although he had fond memories of working with Woody Allen, and he was very critical of the crass commercialism of the Oscars, as against this festival where he was with a group of people who genuinely loved cinema.



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

SEAN PENN

ARGAZKIAK: EII GOROSTEGI



Sean Penn: «Sari hau apaltasunezko lezio bat da»

Bart gauean aurtengo bigarren Donostia Saria eman zaio Sean Penn aktore estubatuarrari. Aktore baten jardunbidea goraiatzaren duen esker-sari preziatua ematera, bestela ezin izan zitekeenez, Julian Schnabel artista oholtzaratu zen, Sean Penn Donostia Saria jaso duen pertsonarik gazteena dela iragarritz, "merezimendu osoz, gainera", gaineratu zuen.

Schnabelek aktore honek bere antzezpenei ezartzen dien "emozio-dentsitatea" azpimarratu zuen, eta Oscar sarirako jaso dituen hiru izendapenen gainetik (*Heriotz-zigorra*, *Akordeak eta desakordioak* eta *Ni Sam naiz*) giza eskubideen aldeko bere konpromisoa gailendu zuen: "Iraken kontrako gerra zela eta, bere sakeletik ordainduta orrialde bikoitz bana argitaratu zituen *New York Times* eta *Washintong Post* egunkarietan, gerrari buruzko bere iritzia ezagutarazteko. Eta hori Bush boterean dagoela egiteko, po-troak behar dira, bai horixe", esan zuen eki-

taldira bertaratutakoen barre-algara sorraraziz. Azkenik, sarituari paso eman aurretik, Alejandro González Iñárritu zuzendari mexikarrari eskerrak eman zizkion aktorearen orain arteko azken lana, *21 Grams*, Donostiako zinemaldira ekartzeagatik.

Hartara, Sean Penn txalo artean azaldu zen eszenategian, goitik-behera beltzez jantzirik. "Harrigarria da -hasi zen esaten-, orain ordu pare bat galtzontzilotan nengoan, masaje bat hartzen, eta orain zuon guztion aurrean, lotsatu samarturik sentitzen naiz. Sari hau apaltasunezko lezio bat da". Bestalde, esker oneko agertu zen inoiz eman den Donostia saridun gazteena zela jakitean, "nik uste ondo dagoela horrelako sari bat nire jardunbidearen hasieran jasotzea, George Bushi Bakearen Nobel saria hamar urterekin eman izan baliote bezala sentitzen naiz", ironiaz mintzatu zen. Nolanahi ere, "aurrerantzean gauzak hobeto egiten saiatuko naiz. Mila esker denori", amaitu zuen.

El Donostia más joven

La presentadora Edurne Ormazabal definió a Sean Penn como un actor "con un currículum envidiable y que ha sido nominado al Oscar en varias ocasiones". Al igual que el año pasado sucediera con Dennis Hopper, el pintor y cineasta Julian Schnabel fue de nuevo el encargado de presentar al actor y director homenajeado, del que destacó "su densidad emocional" y al que calificó como "el mejor de los mejores. Todos los que están dentro de esta categoría estarán de acuerdo conmigo". El protagonista de *21 gramos*, vestido con un traje negro, agradeció al Festival el premio otorgado, y con la mayor naturalidad recordó que "dos horas antes de venir aquí me daba un masaje en calzoncillos, y ahora me veo a mi mismo con este traje de Armani. Es un poco denigrante y me siento como si realmente ahora estuviera sólo con ellos puestos". Sean Penn es el actor más joven que ha sido galardonado con el premio Donostia, una circunstancia a la que hizo mención, "porque creo que es mejor recibirlo en el principio de mi carrera". No faltó la ironía cuando comparó este homenaje con lo que hubiera sucedido "si al presidente Bush le hubieran dado el Nobel de la Paz a los diez años". Finalizó su intervención con un mensaje de buenas intenciones por haber sido premiado "procuraré hacer las cosas mejor" y otro dedicado a su país, "porque lo conozco muy bien".



El artista Julian Schnabel hizo la presentación y entrega del Premio Donostia a Sean Penn, que recibió una larga ovación.



Edurne Ormazabal lució un modelo de Cortefiel.

«He's the best of the best»

"There's not enough time in this programme to show all his accomplishments," the painter and director Julian Schnabel declared before he handed over the second of this year's Donostia Awards to Sean Penn last night at the Kursaal. He stressed the actor's "emotional density" and how he was "a courageous, moral man and an American and a citizen of the world who fights for the rights of others. He's the best of the best." In fact rather than us giving him the prize, he felt that it was us who were the real winners through being able to share his work. He also thanked Sean for bringing his latest film *21 Grams* to the festival, which he thought was a masterpiece. Schnabel's speech was preceded and followed by clips from the many films

Sean Penn has acted in and directed including his three Oscar nominations for *I am Sam*, *Dead man walking* and *Sweet and Lowdown*. Sean Penn then came on stage to receive the award from Schnabel himself. He thanked the Festival and described receiving the award as a humbling experience. It had been brought to his attention by Schnabel that he was the youngest person to ever receive a Donostia award and he was really grateful for this as it was much more valuable to receive it when your career was still ahead of you. He joked about how it would have been great if Bush had been given a Nobel Peace prize when he was ten. He closed by saying that, encouraged by this award, he was going to try to do even better in the future.

HOYGAURTODAY 24

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 TE DOY MIS OJOS
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

12:00 KURSAAL, 1 VERONICA GUERIN
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M.

16:00 ASTORIA, 3 OJOS QUE NO VEN
DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • 149 M

19:00 ASTORIA, 3 O CAMINHO DAS NUENS
CAMINO EN LAS NUBES • DIR.: VICENTE AMORIM, BRASIL • 85 M • NUEVOS DIRECTORES

19:00 KURSAAL, 1 VERONICA GUERIN
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M.

19:30 PRINCIPAL GIRL WITH A PEARL EARRING
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 91 M • NUEVOS DIRECTORES

21:00 ASTORIA, 3 OJOS QUE NO VEN
DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • 149 M

22:00 KURSAAL, 1 TE DOY MIS OJOS
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

23:00 ASTORIA, 1 VERONICA GUERIN
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

16:30 KURSAAL, 2 BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEWOOOL, GEURIGO, BOM
(SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

16:30 PRINCIPAL IN THIS WORLD
EN ESTE MUNDO • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 88 M

18:30 WARNER, 6 THE HUMAN STAIN
DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • 106 M

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

20:30 ASTORIA, 1 SON FRERE
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • 95 M.

24:00 ASTORIA, 3 BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEWOOOL, GEURIGO, BOM
(SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

23:00 PRINCIPE, 7 THE HUMAN STAIN
DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • 106 M

24:00 KURSAAL, 2 IN THIS WORLD
EN ESTE MUNDO • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 88 M

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 NICOTINA
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M.

9:30 PRINCIPAL ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 78 M • V.O. SUBT. EN CAST.

9:30 PRINCIPE, 5 ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 78 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

12:00 KURSAAL, 2 TRAVAIL D'ARABE
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M.

16:30 ASTORIA, 1 NICOTINA
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M.

16:30 PRINCIPE, 7 L'AUTRE
DIR.: BENOÎT MARIAGE, BÉLGICA • 71 M.

16:30 WARNER, 6 DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA
DIR.: GORAN REBIC, AUSTRIA • 89 M.

18:30 ASTORIA, 1 WENN DER RICHTIGE KOMMT
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, STEFAN HILLEBRAND, SUIZA-ALEMANIA • 78 M.

...NUEVOS DIRECTORES

19:00 KURSAAL, 2 TRAVAIL D'ARABE
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M.

20:30 PRINCIPE, 7 DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA
DIR.: GORAN REBIC, AUSTRIA • 89 M.

21:00 WARNER, 6 L'AUTRE
DIR.: BENOÎT MARIAGE, BÉLGICA • 71 M.

21:30 KURSAAL, 2 ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

22:00 PRINCIPAL TRAVAIL D'ARABE
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 88 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

22:00 PRINCIPE, 5 TRAVAIL D'ARABE
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 88 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

ESPECIALES

18:00 PRINCIPE, 7 CAPTURING THE FRIEDMANS
DIR.: ANDREW JARECKI, EE.UU. • 107 M

20:30 PRINCIPE, 10 NARCISO
DIR.: UDOLFO ARRIETA, ESPAÑA • 27 M • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O.

20:30 PRINCIPE, 10 VOYAGE EN OXYPLATINE
VIAJE EN OXYPLATINA • DIR.: JORGE AMAT, FRANCIA 65 M • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O. SUBT. EN CAST.

23:00 WARNER, 6 CAPTURING THE FRIEDMANS
DIR.: ANDREW JARECKI, EE.UU. • 107 M

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 PRINCIPE, 9 CAUTIVA
DIR.: GASTÓN BIRABEN, ARGENTINA • 115 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

...SELECCIÓN HORIZONTES

17:30 WARNER, 8 LA MECHA
DIR.: RAÚL PERRONE, ARGENTINA • 70 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 ASTORIA, 2 POLVO ENAMORADO
DIR.: LUIS BARRIOS DE LA PUENTE, PERÚ • 105 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

22:30 PRINCIPE, 3 LA PRIMERA NOCHE
DIR.: LUIS ALBERTO RESTREPO, COLOMBIA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 PRINCIPE, 9 PYME
(SITIADOS) • DIR.: ALEJANDRO MALOWICKI, ARGENTINA • 96 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

MADE IN SPAIN

17:00 ASTORIA, 2 ELENA DIMITRIEVA DIAKONOVA GALA
DIR.: SILVIA MUNT 108 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

17:00 ASTORIA, 6 LES MANS BUDES
LAS MANOS VACÍAS • DIR.: MARC RECHA • 126 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

19:30 ASTORIA, 7 IT'S FOR YOU!
¡ES PARA TI! • DIR.: BRUNO LÁZARO PACHECO, ESPAÑA-CANADA • 94 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

22:30 ASTORIA, 7 LAS HORAS DEL DÍA
DIR.: JAIME ROSALES, ESPAÑA • 103 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 ASTORIA, 2 SOLDADOS DE SALAMINA
DIR.: DAVID TRÜEBA, ESPAÑA • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 ASTORIA, 6 MY LIFE WITHOUT ME
(MI VIDA SIN MÍ) • DIR.: ISABEL CODET, ESPAÑA-CANADA • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

PRESTON STURGES...

17:00 ASTORIA, 5 THE PALM BEACH STORY
UN MARIDO RICO • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. - 1942 • 88 M.

...PRESTON STURGES

17:00 PRINCIPE, 2 THE MIRACLE OF MORGAN'S CREEK
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. - 1944 • 100 M

19:30 ASTORIA, 5 LES CARNETS DU MAJOR THOMPSON/THE FRENCH THEY ARE A FUNNY RACE
LOS CARNETS DEL MAYOR THOMPSON • DIR.: PRESTON STURGES, FRANCIA • 1956 • 91 M.

21:00 PRINCIPE, 2 WE LIVE AGAIN
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 84 M

22:30 ASTORIA, 5 SULLIVAN'S TRAVELS
LOS VIAJES DE SULLIVAN • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1941 • 90 M.

22:30 PRINCIPE, 2 THE GREAT MOMENT
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 83 M.

22:30 WARNER, 8 UNFAITHFULLY YOURS
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1948 • 105 M

AMIGOS Y VECINOS...

17:00 ASTORIA, 4 SHAMS AL-ZIBAA/SOLEIL DES HYÈNES
EL SOL DE LAS HIENAS • DIR.: RIDHA BEHI, TÚNEZ-HOLANDA • 1977 • 110 M

17:00 PRINCIPE, 6 LUSS, WARDA AL-RIMAL/ROSE DES SABLES
LA ROSA DEL DESIERTO • DIR.: MOHAMED RACHID BENHADI, ARGELIA • 1989 • 110 M

19:30 ASTORIA, 4 OMAR GATLATO
DIR.: MERZAK ALLOUACHE, ARGELIA • 1976 • 90 M.

19:30 PRINCIPE, 2 AL-SAAMALA TRACE
EL RASTRO • DIR.: NEJIA BEN MABROUK, TÚNEZ-BÉLGICA-ALEMANIA • 1982 • 90 M.

19:30 WARNER, 8 AZIZA
DIR.: ABDELLATIF BEN AMMAR, TÚNEZ-ARGELIA • 1980 • 100 M

22:30 ASTORIA, 4 BAB AL-SAMAA MAFTUH/UNE PORTE SUR LE CIEL
UNA PUERTA EN EL CIELO • DIR.: FARIDA BENLYAZID, MARRUECOS-TÚNEZ-FRANCIA • 1988 • 100 M

...AMIGOS Y VECINOS

22:30 PRINCIPE, 6 L'HORIZON PERDU (C.M.)
EL HORIZONTE PERDIDO • DIR.: LAILA MARRAKCHI, MARRUECOS-FRANCIA • 2000 • 12 M.

22:30 PRINCIPE, 6 UNE MINUTE DE SOLEIL EN MOINS
UN MINUTO MENOS DE SOL • DIR.: NABIL AYOUCHE, MARRUECOS-FRANCIA • 2002 • 100 M

WINTERBOTTOM...

16:00 KURSAAL, 1 CODE 46
GB • 2003 • 92 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO

17:00 ASTORIA, 7 FORGET ABOUT ME (TV)
1990 • 72 M • PROYECCIÓN EN VIDEO

19:30 PRINCIPE, 9 I WANT YOU
GB • 1998 • 87 M.

20:00 ASTORIA, 6 WELCOME TO SARAJEVO
EE.UU. • GB • 1997 • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

22:45 PRINCIPE, 10 WITH OR WITHOUT YOU
CONTIGO O SIN TI • GB • 1999 • 93 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

SALES OFFICE

SALA SONY

10:00 DANUBIO HOTEL
HOTEL DANUBIO • ANTONIO JIMÉNEZ RICO • (FICCIÓN • ESPAÑA • 2002) • SUBT. INGLÉS

12:00 KILLING WORDS
PALABRAS ENCADENADAS • LAURÁ MAÑÁ • (FICCIÓN • ESPAÑA • 2003) • SUBT. INGLÉS

15:00 EL CHINO BAR
BAR EL CHINO, DANIEL BURAK • (FICCIÓN, ARGENTINA • 2003) • SUBT. INGLÉS

17:00
PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN

19:00
PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN

MAÑANA BIHARTOMORROW 25

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 GIRL WITH A PEARL EARRING
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • 91 M.

12:00 KURSAAL, 1 DANS LE ROUGE DU COUCHANT, CREPÚSCULO ROJO
DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

12:00 PRINCIPE, 5 DANS LE ROUGE DU COUCHANT
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

16:00 ASTORIA, 3 TE DOY MIS OJOS
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

18:30 ASTORIA, 3 VERONICA GUERIN
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M.

19:00 KURSAAL, 1 DANS LE ROUGE DU COUCHANT
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M.

19:30 PRINCIPAL EN LA CIUDAD
DIR.: CESC GAY, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 110 M

20:30 ASTORIA, 3 TE DOY MIS OJOS
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

22:00 KURSAAL, 1 GIRL WITH A PEARL EARRING
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • 91 M.

23:00 ASTORIA, 1 DANS LE ROUGE DU COUCHANT
CREPÚSCULO ROJO • DIR.: EDGARDO COZARINSKY, FRANCIA-ESPAÑA • 90 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

9:30 PRINCIPAL SWIMMING POOL
LA PISCINA • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 102 M

16:00 PRINCIPAL THE DREAMERS
SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 130 M

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

16:30 KURSAAL, 2 IN THIS WORLD
(EN ESTE MUNDO) • DIR.: M. WINTERBOTTOM, GB • 88 M.

18:30 PRINCIPE, 7 SON FRERE
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • 95 M.

18:30 WARNER, 6 BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEWOOOL, GEURIGO, BOM
(SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

21:30 KURSAAL, 2 SWIMMING POOL
LA PISCINA • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 102 M

23:00 ASTORIA, 3 IN THIS WORLD
(EN ESTE MUNDO) • DIR.: M. WINTERBOTTOM, GB • 88 M.

23:00 PRINCIPE, 7 BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEWOOOL, GEURIGO, BOM
(SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

23:00 WARNER, 6 SON FRERE
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • 95 M.

24:00 KURSAAL, 2 THE DREAMERS
SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 130 M

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX
ZAMAN • EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

12:00 KURSAAL, 2 STARUKHI (OLD WOMEN)
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • 100 M

16:00 WARNER, 6 NICOTINA
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M.

16:30 PRINCIPE, 7 WENN DER RICHTIGE KOMMT
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, STEFAN HILLEBRAND, SUIZA-ALEMANIA • 78 M.

17:00 ASTORIA, 1 ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX
ZAMAN • EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M.

...NUEVOS DIRECTORES

19:00 KURSAAL, 2 TANGER
DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • 106 M

20:00 ASTORIA, 1 TRAVAIL D'ARABE
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M.

20:30 PRINCIPE, 7 NICOTINA
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M.

20:30 WARNER, 6 WENN DER RICHTIGE KOMMT
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE
DIR.: OLIVER PAULUS, STEFAN HILLEBRAND, SUIZA-ALEMANIA • 78 M.

22:00 PRINCIPAL STARUKHI (OLD WOMEN)
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

22:00 PRINCIPE, 5 STARUKHI (OLD WOMEN)
DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

24:00 PRINCIPAL TANGER
DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 106 M

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

16:30 PRINCIPE, 9 ANA Y LOS OTROS
DIR.: CELINA MURGA, ARGENTINA • 80 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

17:00 PRINCIPE, 2 SIN TON NI SONIA
DIR.: CARLOS SAMA, MÉXICO • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

17:30 ASTORIA, 2 EXTRAÑO
DIR.: SANTIAGO LOZA, ARGENTINA • 87 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 ASTORIA, 7 FONDO DEL MAR
DIR.: DAMIÁN SZIFRON, ARGENTINA • 91 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 PRINCIPE, 10 NARCISO
DIR.: UDOLFO ARRIETA, ESPAÑA • 27 M • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O.

...SELECCIÓN HORIZONTES

19:30 PRINCIPE, 10 VOYAGE EN OXYPLATINE
VIAJE EN OXYPLATINA • DIR.: JORGE AMAT, FRANCIA 65 M • PROYECCIÓN EN VIDEO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

17:00 WARNER, 8 EL EFECTO IGUAZÚ
DIR.: PERE JOAN VENTURA, ESPAÑA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 ASTORIA, 2 EL ORO DE MOSCÚ
DIR.: JESÚS BONILLA, ESPAÑA • 108 M

19:30 ASTORIA, 7 SOLDADOS DE SALAMINA
DIR.: DAVID TRÜEBA, ESPAÑA • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 WARNER, 8 LOS NOVIOS BÚLGAROS
DIR.: ELOY DE LA IGLESIA, ESPAÑA • 95 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 ASTORIA, 4 LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMON
DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 PRINCIPE, 3 TORREMOLINOS 73
DIR.: PABLO BERGER, ESPAÑA-DINAMARCA • 93 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 ASTORIA, 2 LES MANS BUDES
LAS MANOS VACÍAS • DIR.: MARC RECHA • 126 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

MADE IN SPAIN

17:00 WARNER, 8 EL EFECTO IGUAZÚ
DIR.: PERE JOAN VENTURA, ESPAÑA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 ASTORIA, 2 EL ORO DE MOSCÚ
DIR.: JESÚS BONILLA, ESPAÑA • 108 M

19:30 ASTORIA, 7 SOLDADOS DE SALAMINA
DIR.: DAVID TRÜEBA, ESPAÑA • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 WARNER, 8 LOS NOVIOS BÚLGAROS
DIR.: ELOY DE LA IGLESIA, ESPAÑA • 95 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 ASTORIA, 4 LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMON
DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 PRINCIPE, 3 TORREMOLINOS 73
DIR.: PABLO BERGER, ESPAÑA-DINAMARCA • 93 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 ASTORIA, 2 LES MANS BUDES
LAS MANOS VACÍAS • DIR.: MARC RECHA • 126 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

ESCUELAS DE CINE...

10:00 PRINCIPE, 10 ECAM (MADRID) • REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

11:00 PRINCIPE, 10 ESÁV (TOULOUSE) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

12:00 PRINCIPE, 10 ESCAC (CATALUNYA) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

15:00 PRINCIPE, 10 LA FEMIS (PARIS) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

16:00 PRINCIPE, 10 UNIVERSIDAD PÉREZ ROSALES (SANTIAGO DE CHILE) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

17:00 PRINCIPE, 10 ORSON THE KID (ESCUELA DE CINE PARA NIÑOS) (MADRID) • CORTOMETRAJES REALIZADOS POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA • ENTRADA LIBRE

...ESCUELAS DE CINE

17:30 PRINCIPE, 10 SALVADOR ALLENDE • DIR.: PATRICIO GUZMÁN • ENTRADA LIBRE • PROYECCIÓN ESPECIAL • 41 M.

17:30 PRINCIPE, 10 MADRID • DIR.: PATRICIO GUZMÁN • ENTRADA LIBRE • PROYECCIÓN ESPECIAL • 41 M.

PRESTON STURGES

17:00 ASTORIA, 5 THE MIRACLE OF MORGAN'S CREEK
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 100 M

19:30 ASTORIA, 5 THE GREAT MOMENT
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 83 M.

19:30 PRINCIPE, 2 HAIL THE CONQUERING HERO
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 101 M

21:00 PRINCIPE, 9 STRICTLY DISHONORABLE
DIR.: MELVIN FRANK, NORMAN PANAMA EE.UU. • 1951 • 86 M

AMIGOS Y VECINOS...

17:00 ASTORIA, 4 L'HORIZON PERDU (C.M.), EL HORIZONTE PERDIDO
DIR.: LAILA MARRAKCHI, MARRUECOS-FRANCIA • 2000 • 12 M.

17:00 ASTORIA, 4 UNE MINUTE DE SOLEIL EN MOINS
UN MINUTO MENOS DE SOL • DIR.: NABIL AYOUCHE, MARRUECOS-FRANCIA • 2002 • 100 M

17:00 PRINCIPE, 6 AZIZA
DIR.: ABDELLATIF BEN AMMAR, TÚNEZ-ARGELIA • 1980 • 100 M

19:30 ASTORIA, 4 HALFADWIN, ASUFUR AL-SATH/HALFAOUINE, L'ENFANT DES TERRASSES
HALFAOUINE • DIR.: FERID BOUGHEDIR, TÚNEZ-FRANCIA • 1990 • 98 M.

19:30 PRINCIPE, 6 INTIZAR AL-NISAAL/ATTENTE DES FEMMES
MUJERES QUE ESPERAN • DIR.: NAGUEL BELOUAD, ARGELIA-FRANCIA • 2001 • 83 M.

...AMIGOS Y VECINOS

20:00 ASTORIA, 6 SHAMS AL-ZIBAA/SOLEIL DES HYÈNES
EL SOL DE LAS HIENAS • DIR.: RIDHA BEHI, TÚNEZ-HOLANDA • 1977 • 110 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

22:30 ASTORIA, 5 AL-SAAMALA TRACE
EL RASTRO • DIR.: NEJIA BEN MABROUK, TÚNEZ-BÉLGICA-ALEMANIA • 1982 • 90 M.

22:30 PRINCIPE, 6 WA BAAD...JET APRÈS...
Y DESPUÉS... • DIR.: MOHAMED ISMAIL, MARRUECOS-FRANCIA • 2002 • 92 M.

22:30 WARNER, 8 LE SOLEIL ASSASSINÉ
EL SOL ASESINADO • DIR.: ABDELKRIM BAHLOUL, FRANCIA-BÉLGICA-ARGELIA • 2003 • 90 M.

WINTERBOTTOM

17:30 ASTORIA, 6 I WANT YOU
GB • 1998 • 87 M.

17:30 ASTORIA, 7 INGMAR BERGMAN: THE MAGIC LANTERN (TV)
1988 • 60 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO

19:00 PRINCIPE, 9 WITH OR WITHOUT YOU
CONTIGO O SIN TI • GB • 1999 • 93 M.

22:30 PRINCIPE, 9 THE CLAIM
EL PERDÓN • 2000 • 122 M

22:45 ASTORIA, 6 WONDERLAND
GB • 1999 • 108 M

22:45 PRINCIPE, 10 WELCOME TO SARAJEVO
EE.UU.-GB • 1997 • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

SALES OFFICE

SALA SONY

10:00 THE WITCH AFFAIR
COSA DE BRUJAS, JOSÉ MIGUEL JUÁREZ • (FICCIÓN • ESPAÑA • 2002) • SUBT. INGLÉS

12:00 AROUND FLAMENCO
PACO MILLÁN • (DOC. • ESPAÑA • 2003) • SUBT. INGLÉS

15:00 OJOS QUE SI VEN
JOSÉ LUIS RIDOUT POLAR (DOC. PERÚ/CANADÁ 2003) • V.O. CASTELLANO

17:00
PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN

19:00
PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

VERONICA GUERIN

EE.UU.-GB-Irlanda. 98 m.

Director: Joel Schumacher. Intérpretes: Cate Blanchett, Gerard McSorley, Claram Hinds.

- o Cate Blanchett dugu Veronica Guerin-en egiazko pertsonaian oinarritutako istorio honen protagonista, irlandar kazetari ausarta eta Sunday Independent-eko korrespondente berau, 90eko hamarkada erdian Irlandako droga-ren mafiako buruzagi boteretsuak salatze adorea izan zuen, horrek 1996an heriotz bortitza ekarriko bazion ere. Veronica Guerin izena mito bihurtu da irlandarrentzat.
- o Cate Blanchett es la protagonista de este relato basado en el personaje real de Veronica Guerin, una valiente periodista irlandesa, corresponsal en el Sunday Independent, que a mediados de los años 90 se atrevió a denunciar a los poderosos jefes de la mafia de las drogas en Irlanda y murió asesinada brutalmente en 1996. El nombre de Veronica Guerin se convirtió en una leyenda para los irlandeses.
- o Cate Blanchett stars in this story based on the real character of Veronica Guerin, a brave Irish reporter for the Irish Sunday Independent, who in the mid-90s dared to denounce the powerful Irish drug barons, for which she was brutally murdered in 1996. Veronica Guerin's name became a legend for the Irish.

TE DOY MIS OJOS

España. 116 m.

Directora: Iciar Bollain. Intérpretes: Laia Marull, Luis Tosar, Rosa M^a Sardá, Candela Peña, Kiti Manver.

- o Te doy mis ojos filmak tratu txarrak jasandako emakumeen errealitate gordinera hurbiltzen gaitu ikuspuntu guztiz berri batetik, harrigarria baita filmak agertzen duen jarrera politiko argiaren ausardia.
- o Te doy mis ojos nos acerca a la difícil realidad de las mujeres maltratadas desde una perspectiva completamente nueva que sorprende por la valentía de su clara posición ideológica.
- o Starring Laia Marull and Luis Tosar, Te doy mis ojos (Take My Eyes) takes a close look at the terrible reality of battered women from a completely new and surprisingly courageous perspective.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

IN THIS WORLD

GB. 88 m.

Director: Michael Winterbottom. Intérpretes: Jamal Udin Torabi, Enayatullah, Mirwais Torabi, Hidayatullah.

- o 2001.eko urrian, lehen bonbardaketa amerikaren bitartean, bi afganiar errefuxiatu gazte euren herrialde- detik ihes egiten saiatuko dira. Pakistan, Iran eta Turkia zeharkatuz biziko duten bidai luze eta zailaren ondoren, bi lagunek Italiara helitzea lortuko dute. Winterbottomek dokumentalaren teknikak darabiltza berriro, zailtasun handiekin egindako film ia klandestino hau filmatzerakoan. Urrezko Hartza jaso zuen Berlinen.
- o In This World cuenta la odisea de dos jóvenes refugiados afganos que intentan escapar de su país durante los primeros bombardeos americanos en octubre de 2001. Los dos amigos consiguen llegar a Italia, donde esperan encontrar el paraíso. Pero el paraíso no existe para nadie. Winterbottom vuelve a utilizar las técnicas del documental para rodar un film casi clandestino realizado con enormes dificultades. Su trabajo fue recompensado con el Oso de Oro del Festival de Berlín.
- o In This World describes the odyssey of two young Afghan refugees who try to escape from their country during the initial bombing campaign by the Americans in October 2001. After a long difficult journey through Pakistan, Iran and Turkey, they manage to get to Italy where they hope to find paradise. Winterbottom once again uses documentary techniques to shoot an almost undercover film made in very difficult circumstances.

TRAVAIL D'ARABE

Francia. 88 m.

Director: Christian Philibert. Intérpretes: Mohamed Metina, Cyril Lecomte, Jacques Bastide, Didier Bechetti, Jean-Marc Minéo.

- o Izenburuko "arabiarren lana" esapide frantsesa lardaskeria izendatzeko erabiltzen den esamolde arrazista da. Horri buruz dihardu komedia politiko dibertigarri honek. Eta horretaz ez ezik, baita arrazakeria, ustelkeria, elkartasun eza eta batez ere, "denak balio du" delako hori ahalbidez duen gaitasun profesional ezari buruzkoa ere.
- o En francés "trabajo de árabe" es una expresión racista que designa una chapuza. De esto habla esta divertida comedia política. De esto y del racismo, la corrupción, la falta de solidaridad y sobre todo la incompetencia profesional que permite "el todo vale". La extraña amistad que une a Momo, un pequeño magrebí de Provenza, y un viejo Don Quijote más bien reaccionario, es el centro de este "divertimento" sobre las desigualdades sociales.
- o In French the racist saying "arab's work" is used to describe a botched job. That's the theme of this political comedy, as well as racism, corruption, the lack of solidarity and above all professional incompetence as a result of which "anything goes". The strange friendship that Momo, a young Maghribian from Provence, strikes up with an old Don Quixote, is the focal point of this "entertaining" look at social inequality.

ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX

Irak-Francia. 78 m.

Director: Amer Alwan. Intérpretes: Sami Kaftan, Shada Salim, Hussein Imad, Saadiya Al Zaydi, Haider Abbas, Karim Awad.

- o Dokumentalgile ospetsu baten lehen fikziozko filma, Iraken eginiko pelikula bakarrenetakoa. Filmaketa Babilonia, Bagdad, Al Kiffil eta Samara ibaian, 2002ko abenduan hasi eta 2003ko urtarrilaren bukaeran amaitu zen. Zamanek zingiren eskualdetik Bagdad jendetsuraino egin zuen bidaiaren istorioa, finean, usadiotik modernitaterako bidaia, azken hilabeteetan desagertu den herrialde baten errealitatean barrena goazela.
- o Primer film de ficción de un famoso documentalista, esta es una de las pocas películas realizadas en Irak. El rodaje tuvo lugar durante 35 días en Babilonia, Bagdad, Al Kiffil y el río Samara entre mediados de diciembre de 2002 y finales de enero de 2003. La historia de Zaman y su viaje desde la región de los pantanos hasta Bagdad es un viaje de la tradición a la modernidad a través de la realidad de un país que ha desaparecido en los últimos meses.
- o First fictional film by a famous documentary-maker, this is one of the few movies to have been made in Iraq. Shooting took place over 35 days in Babylonia, Bagdad, Al Kiffil and the River Samara from mid-December 2002 and the end of January 2003. The story of Zaman and his journey from the marshes to Bagdad is a voyage from tradition to the modern day through the reality of a country which has disappeared in recent months.



agenda

RUEDAS DE PRENSA
Sala 2 del Kursaal

11.05 h. Te doy mis ojos. Participantes: Iciar Bollain (directora), Luis Tosar, Candela Peña, Laila Marull (actores).
17.40 h. Michael Winterbottom.

COLOQUIOS

Perlas de otros festivales

24:00 h. In This World (GB)

Kursaal 2

Michael Winterbottom

Zabaltegi-Nuevos Directores

9:30 h. Nicotina (México-Argentina-España)

Kursaal 2

Hugo Rodríguez, Martín Salinas, Diego Luna, Lucas Crespi, Daniel Jiménez Cacho

18:30 h. Wenn Der Richtige Kommt (Suiza-Alemania)

Astoria 1

Oliver Paulus, Stefan Hillebrand, Isolde Fischer

19:00 h Travail d'Arabe (Francia)

Kursaal 2

Christian Philibert, Mohamed Metina

21:30 h Zaman, L'Homme des Roseaux (Irak-Francia)

Kursaal 2

Amer Alwan

SELECCIÓN HORIZONTES

17:00 h. Cautiva (Argentina)

Príncipe 9

Gastón Biraben

19:30 h. Polvo Enamorado (Perú)

Astoria 2

Luis Barrios de la Puente, Gianella Neyra, Paul Vega

20:30 h. Narciso (España)

Voyage en Oxyplatine (Francia), Príncipe 10

Udolfo Arrieta, Jorge Amat,

22:30 h. La Primera Noche (Colombia)

Príncipe 3

Luis Alberto Restrepo (Presentación)

22:45 h. PyME (Sitiados) (Argentina)

Príncipe 9

Alejandro Malowicki (Presentación)

MADE IN SPAIN

17:00 h. Las Manos Vacías/ Les Mans Buides (España-Francia)

Astoria 6

Marc Recha, Eduardo Noriega

22:30 h. Las Horas del Día (España)

Astoria 7

Jaime Rosales

ENCUENTROS ZABALTEGI

Hotel M^a Cristina - 14.00 horas

In This World (Perlas)

Michael Winterbottom

Wenn Der Richtige Kommt (Nuevos Directores)

Oliver Paulus, Stefan Hillebrand, Isolde Fischer

Nicotina (Nuevos Directores)

Hugo Rodríguez, Martín Salinas, Diego Luna, Lucas Crespi

La Primera Noche (Horizontes)

Luis Alberto Restrepo

Las Horas del Día (Made in Spain)

Jaime Rosales

Las Manos Vacías/ Les Mans Buides (Made in Spain)

Marc Recha, Eduardo Noriega

Bab Al-Samaa Maftuh/ Une Porte sur le Ciel (Entre Amigos y Vecinos)

Farida Benlyazid

Presentación del libro sobre

Michael Winterbottom por su autor

Sergi Sánchez.

CRUCE DE MIRADAS

Oficina Zabaltegi 18.00 h.

Celina Murga, directora de Ana y los Otros y Pere Joan Ventura, director de El Efecto Iguazú.

Moderador: Pablo O. Scholz.

ACTIVIDADES PARALELAS

Príncipe, Sala 10

12.00 h. Presentación de Ibermedia. Elena Villardell presenta el Programa Ibermedia-Fonds Sud. Proyección de Pueblo chico, de Fernán Rudkik (Argentina).



OJOS QUE NO VEN • ESPAÑA

Francisco Lombardi (director) • Gustavo Martín Sánchez y Javier Valiño (productores) • Gustavo Bueno Wunder, Paul Vega, Tatiana Angélica, Patricia Susana Pereyra y Carlos Alberto (actores)



Francisco Lombardi, el tercero por la derecha, llega este año con el largometraje con el que concurre a la pasada edición de Cine en Construcción.

Juantxo EGAÑA

Francisco J. Lombardi: «Lo ocurrido en Perú se explica en el título»

“Creo que ésta no es una película política. Es una película de ficción que cuenta historias de personajes que están geográficamente y coyunturalmente ubicados en un entorno determinado, lo que crea un microcosmos”. De esta manera describió Francisco Lombardi *Ojos que no ven*, proyecto que el pasado año concurreó en la sección Cine en Construcción y cuyo fruto, realizado en coproducción con la televisión gallega, opta este año a la Concha de Oro.

Ambientada en el Perú actual, *Ojos que no ven* gira en paralelo al escándalo creado al hacerse públicos los vídeos grabados por Vladi-

miro Montesinos, asesor presidencial de Alberto Fujimori. En medio de esta tesitura de corrupción e hipocresía, el largometraje presenta seis historias aparentemente no relacionadas entre sí. Sus protagonistas y circunstancias se van cruzando, y de una forma u otra se ven afectados por los efectos, si no directos, colaterales, del escándalo político. A través de estas seis historias, el realizador peruano muestra la descomposición moral de diferentes estratos y generaciones de la sociedad peruana.

Francisco Lombardi, puntualizaba ayer en la rueda de prensa

posterior al pase que a pesar del aparente peso de la trama de los *vladi-videos*, “lo que más me interesaba eran los personajes, las relaciones entre ellos, la manera en que de una u otra forma este entorno influye en ellos. Pretendía más eso que hacer un análisis o una retrospectiva de lo que era el Gobierno de Fujimori”.

Según el peruano, llevaba años trabajando en otro guión con varias estructuras múltiples y simultáneas que por falta de financiación no había podido abordar. “La idea era recuperar el espíritu de otra película llamada *Caídos del*

cielo”, señaló. Tenía ya tres historias vinculadas en torno a una trama de deterioro moral y corrupción cuando aparecieron los vídeos que revelaban los oscuros manejos de poder de Montesinos y de Fujimori. “La aparición de esos vídeos, que no fue uno, sino que primero fueron diez, luego veinte, luego cien y luego quinientos, representaba un inmenso escenario de corrupción. Algo sin precedentes a nivel internacional. Y eso nos proporcionó el punto sobre el que vertebrar las historias, el elemento común. Luego surgieron las historias vinculadas a eso, pero no quise nunca

abandonar la idea de estar haciendo una historia de ficción”. Aunque la película no ha llegado a la capital peruana, en los pases realizados en el resto del país no ha tenido un gran éxito. Francisco Lombardi explicó que “en la última etapa de Fujimori, muchos sospechábamos lo que pasaba—en referencia a los escandalosos niveles de corrupción—, y ya entonces había gente que no quería verlo. Lo que ha pasado con el estreno en Perú de la película se explica bastante bien con el título”.

I.T.

DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA
DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

Belarra (2002)

Flatworld (1997)

Topeka (2002)

The Valley of the Stereos (1992)

GAUAK LABUR ZINEAN
NOCHES DE CINE Y CORTOS

Hilero nazioarteko film laburrik onenen sorta bat: animazioa, komedia, fantasia eta beldurra...

Gau erdian, Gau:On programaren barruan.

Programas mensuales con una selección de los mejores cortos internacionales: animación, comedia, fantástico y terror...

Dentro del Programa Gau:On de ocio nocturno.



51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
DONOSTIAKO 51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

SECCIÓN OFICIAL SAIL OFIZIALA

CATE BLANCHETT

¿POR QUÉ ALGUIEN QUERRÍA MATAR A VERONICA GUERIN?

UNA PRODUCCIÓN DE JERRY BRUCKHEIMER UNA PELÍCULA DE JOEL SCHUMACHER

VERONICA GUERIN

TOUCHSTONE PICTURES y JERRY BRUCKHEIMER FILMS PRESENTA UNA PELÍCULA DE JOEL SCHUMACHER CATE BLANCHETT "VERONICA GUERIN" GERARD McSWEENEY MÚSICA DE HARRY GREGSON-WILLIAMS EDITOR JOAN BERGIN
GUIÓN DAVID GANTOLE PRODUCCIÓN MATHAN GROWLEY DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA O'DONNAN GALVIN MONTAJE CHRIS DINAN MÚSICA DE SONIDO MIKE STENSON VESTUARIO MARY AGNES DONOHUE MAQUILLAJE CAROL DOYLE Y MARY AGNES DONOHUE

ESTRENO 26 DE SEPTIEMBRE
www.veronica.terra.es



O CAMINHO DAS NUVENS • BRASIL

Vicente Amorim (zuzendaria) • Bruno eta Lucy Barreto (ekoizleak)

Amorim: «Lula Brasilgo gizarte aldaketaren zantzu da»

Vicente Amorim zinegile brasildarra atzo Sail Ofizialean aurkeztu zuen *O caminho das nuvens* filma benetako istorio batean oinarritzen da. Zuzendaria duela bost urte hasi zen proiektu hau lantzen, Cícero Ferreiraren odisea telebistako erreportaje batean ikusi orduko, hain zuzen ere, bere emazte eta bost seme-alabekin Brasilgo ipar-ekialde txirotutik Rio de Janeiro-ra 3.000 kilometroko bidaia bizikletaz egin zuenekoan. Ferreirarekin elkarrizketatu ondoren, Amorimek David França Mendes gidolariari bidaldi bera egitea proposatu zion –hauek, jakina, bidaia automobileraz egin zuten–, istorioari al bait egiazkotasunik gehien ematearren, zeren eta azken finean “filma gertakizun errealetan oinarritutako fikzioa baita”, azpimarratu zuen.

“Filma Brasilgo iparraldean aurkeztu genuenean, halako balentria egin zuen familia bi aldiz etorri zen pelikula ikustera, eta emanaldia amaitzean, bidaiari zihozela lan bila aritzea ideia ona izan zela aitortu zion aitak”, adierazi zuen errealdadoreak, ha-

la ere, familiak ez omen zuen bere burua pelikulan ezagutu.

la film osoan eskuko kamera erabili izanaren arrazoia da “ikusleei bizikletaren bibrazioa sentiarazi nahi niela, bizikleta gainean ibiliko balira bezala”. Bestalde, Zuzendari Berriak sarirako hautagai den pelikula hau Roberto Carlos abeslari brasildarrari eskainia dago: “Brasilgo gizarte ederki asko islatzen duen artista baita. Gainera, bere zortzi kanta erabili ditugu soinu-bandan, eta ez digu egile eskubiderik kobratu”.

Egoera itxaropentsua

“Herritaren autoestimatuaren gorakada nabaritzen hasia da Brasilen, eta hori zineman ere antzeman daiteke”, esan zuen errealdadoreak. “Duela zortzi urte Cardosoaren eskutik hasitako itxaropenezko egoera areagotzen ari da egun”, adierazi zuen Bruno Barreto ekoizleak, zeinaren iritziz “horretxek ere zinema brasildarraren nolabaiteko booma eragin du, *Central do Brasil*, *Cidade de Deus* edo aurten Zinemaldian dagoen *Carandiru* bezalako filmekin”. Amorim zuzen-



Vicente Amorim «lainoen ildotik» heldu zen Donostiara.

daria ere uste berrekoa da: “Brasilgo zinemaren gorakada Cardoso zor zaio neurri handi batean. Zine-industria garrantzitsurik ez duen nazio handirik ez baitago munduan. Eta Lularen gobernuak bide horretatik darrai”.

Bestalde, Lucy Barreto ekoizleak ikus-entzunezko legeria berriak Brasilgo industria zinematografikoarentzat duen garrantzia azpimarratu zuen, “sektoreko inbertitzaileei zergak arintzen baitzaizkie pelikulak egitearen truke. Lula zinema

brasildarraren alde dago eta nik uste bere nazio-proiektuarengan sinetsi beharko genuela”, gaineratu zuen azkenik.

S.B.

Mais que nada

Protagonizada por Cláudia Abreu y Wagner Moura, dos de los mejores actores brasileños de su generación, “el film es ante todo una historia de fe, ilusiones y esperanza”, declaró el director Vicente Amorim. El realizador comenzó a trabajar en el proyecto hace cinco años cuando vio en un reportaje de televisión la historia de Cícero Ferreira, un hombre del noreste brasileño que emprendió un viaje de 3.000 kilómetros en bicicleta con su esposa y sus cinco hijos hacia el sur del país. Después de entrevistarse con Ferreira, Amorim propuso al guionista David França Mendes que am-

bos hicieran el mismo recorrido –en coche– para dotar de suficiente credibilidad a la historia, que al fin y al cabo “se trata de un filme de ficción basado en hechos reales”, subrayó. En cuanto a la utilización casi constante de la cámara de mano, el realizador indicó: “Quería que el espectador experimentara la vibración, la sensación de ir montado en bicicleta”. La banda sonora del filme incluye ocho canciones de Roberto Carlos, que cedió gratuitamente los derechos de autor tras emocionarse con el guión pues, de lo contrario, ese aspecto habría sido inviable económicamente.

An Epic Bike Ride

Starring Cláudia Abreu and Wagner Moura, two of the best Brazilian actors of their generation, *O caminho das nuvens* is “above all a story about faith, illusion and hope”, the director Vicente Amorim declared. The filmmaker started work on the project five years ago when he saw on TV a report about the story of Cícero Ferreira, a man from the North-east of Brazil who went on a 2,000-mile bike trip with his wife and five children to the south of the

country. After talking with Ferreira, Amorim suggested to scriptwriter David França Mendes that they should go on the same journey together –this time by car– in order to give the story enough credibility. The story, after all, “is a fictional film based on real events”, he explained. The soundtrack includes eight songs by Roberto Carlos, the copyright of which he ceded after reading the script; “it would have been impossible otherwise”.

EUSKAL TELEBISTAK aurkeztuta

XABIER EUZKITZTE KLAUDIO LANDA ANA URUTIA FELIX LINARES JULIAN IANTZI IBAN GARATE IÑAKI LOPEZ

denboraldi berriari ZINEMA, INFORMAZIOA, KIROLAK, LEHIAKETAK, TELESAILAK, DOKUMENTALAK eta askoz ere gehiago

2003-2004 DENBORALDIA



Altadis con el cine

Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.

Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.





SON FRÈRE

El retorno de Chéreau

El realizador francés Patrice Chéreau, que visitó el Festival hace dos años con *Intimacy*, ha vuelto con su último trabajo, *Son frère*, un drama sobre el reencuentro de dos hermanos a partir de la grave enfermedad de uno de ellos. Estos están interpretados por Eric Caravaca y Bruno Todeschini, que acompañaron a Chéreau durante la presentación de su filme en San Sebastián. El director y co-guionista de esta historia filmada en pocos días y con bajo presupuesto, expresó su creciente interés por una forma de rodar sencilla, a la vez que se decanta por un tratamiento de la historia no romántica ni sentimentalista, sino directa y con el mayor realismo posible. “Ese es el poder del cine, que te permite contar historias potentes con los menos elementos posibles”.

Chéreau: «Erromantizismorik gabe filmatu dut»

Duela bi urte Hanif Kureishiren eleberrian oinarritutako *Intimacy* filma aurkeztera etorri zen Patrice Chéreau frantziarra *Son frère* bere azken lanarekin itzuli da Donostia, eta Publikoaren Kuttuna Sarirako hautagaia da, berriro. Film gogor honek gaisotasun sendaezina duen mutil gazte baten eta haren anaiaren arteko harremana “errealismo handiz” aztertzen du eta, berak azaldu bezala, “erromantizismo eta sentimentalitasunari aukerarik eman gabe, apainketarik gabe eta modu soilenean” burutu du. Aurrekontu txikiko lan hau oso egun gutxitan filmatu zuten. “la film osoa ospitale batean garatzen da, oso elementu gutxirekin egokitutako dekoratu batean”. Zinemagile honen iritziz, horretan datza zinemaren indar eta boterea. Alegia, osagai gutxirekin hainbeste adierazi ahal izateko ematen duen aukera.

Aktoreekin lana

Bi anaiak antzetzten dituzten aktoreak, Bruno Todeschini eta Eric Caravaca, Donostian dira, hala-

ber. Lehenak hamabi kilo inguru galdu zituen gaisoaren rola antzetzeko, baina, hark dioenez, ez zuen sekula bere burua gaisorik sentitu, “hori benetako gaisoen parodia egitea baitlitzateke”, gehitzen du. Todeschinik behin baino gehiagotan lan egin du Chéreaurekin eta lagun, lankide, maisu, aita eta anaiatzat duela azaldu du. Caravacak, berriz, Chéreauek aktoreak istorioaren erdian ipini ohi dituela eta haien lana kontu handiz zaintzen duela adierazi zuen. Haren iritziz, “oso aberatsa da halako zuzendari batekin lan egitea”.

Gidoia Chéreauek berak idatzi du, Anne-Louise Trividic-ekin batera. Gaisotasuna eta heriotza bera film osoan zehar ardatz nagusi bezala ageri badira ere, zuzendariak argi utzi nahi izan du, gaisotasunak aspaldidanik haserre zeuden bi anaiak nola elkartuko dituen erakustea izan dela asmoa.

A. M.



Patrice Chéreau *Son frère*-ren zuzendaria, Eric Caravaca eta Bruno Todeschini aktoreen artean.

E. GOROSTEGI

Two Brothers Brought Together by

Two years after the presentation of *Intimacy* at this Festival, French director Patrice Chéreau is back in San Sebastian, this time with *Son frère*, a film for which he won Best Director at Berlin and which is competing for the Pearl of the Audience Award. The film deals with the relationship between two young brothers, one of them dying of an incurable sickness, “in a very realistic way that leaves no room for romanticism, sentimentality or

any kind of frills”, as the filmmaker explains. The script was written by Chéreau together with Anne-Louise Trividic. Even if sickness and death are the main themes in the film, the director wants to make it clear that his intention was to show how sickness brings together two brothers who had fallen out a long time ago. The two actors playing the roles of the brothers, Bruno Todeschini and Eric Caravaca are also here in San Sebastian.

"Copula de Iluminación Directa la red fija de Telefónica: 25 centímetros de estiramiento y 30 centímetros por minuto. IVA no incluido. Consulte tarifas desde otros operadores"

“Tócala otra vez, Patxi”.

EL FESTIVAL NO ACABA EN EL CINE.

Llama al **11 888**, el número de información telefónica y encuentra **salas de conciertos**, agencias de viajes, restaurantes, coches de alquiler, trajes de fiesta, peluquerías, zapaterías, teléfonos de particulares... Recibirás la información por sms, fax, e-mail, plano de situación o hablarás directamente con el número solicitado.

Con el **11 888**, los finales son de película.

llama y encuentra
11 888

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

WENN DER RICHTIGE KOMMT

Mujer de la limpieza busca marido

Los realizadores alemanes Oliver Paulus y Stefan Hillebrand, acompañados por la actriz Isolde Fischer, presentaron su ópera prima *Wenn der Richtige kommt* (*Cuando llegue mi hombre*), con la que compiten por el Premio Altadis-Nuevos Directores. Rodada principalmente en la ciudad alemana de Mannheim, cuenta la aventura de Paula, una alocada mujer de la limpieza, ingenua y soñadora, que trabaja en un centro comercial y se enamora locamente de Mustafa, un guardia de seguridad de origen turco que desaparece un día tras una discusión con su tradicional padre. A partir de ese momento, Paula decide ir a la ciudad de Adana (Turquía) en busca de su amado.

La idea inicial de los jóvenes realizadores, que ya dirigieron juntos el multipremiado cortometraje *Die Wurstverkäuferin* (2001), era la de rodar un documental en un barrio de Mannheim en el que existe una gran comunidad turca. Éstos explicaron, cómo, poco a poco, la historia se fue transformando hasta que acabó siendo una aventura de ficción. "Es muy común que en los edificios públicos de Mannheim coincidan las mujeres de la limpieza con los guardias de seguridad", explicó uno de los directores.

Un personaje peculiar

El público donostiarra aplaudió el trabajo de la actriz que inter-

preta a esta mujer, la alemana Isolde Fischer. "Paula está algo loca pero es una mujer muy simpática, le he cogido mucho cariño", explicó la actriz, añadiendo que no le costó entrar en el personaje, sino salir de él: "Cuando se acababa la jornada yo seguía moviéndome como ella y no podía evitar poner las caras que pone ella". Confesó que, incluso, en un momento, llegó a sentirse Paula durante la mayor parte del día y que se sintió aún más cercana al personaje al ver que, entre escena y escena, la gente se reía de su vestuario, "igual que cuando Paula va al bar a por Mustafa y sus amigos se ríen de su vestido", explicó la actriz.

Aunque aparentemente la película no tenga un final feliz, "al menos no al estilo de Hollywood", como explicó Fischer, tanto ella como los directores coinciden en que es un final feliz más bien realista, porque, aunque Paula finalmente no atraiga a Mustafa, lo que realmente consigue es vivir una aventura en la que aprende mucho y evoluciona volviendo a su verdadero mundo, donde están su casa, sus amigas y, "sobre todo -añadió la actriz- su querido pájaro Butterfly".

.....
A. M.



Oliver Paulus, Stefan Hillebrand e Isolde Fischer, directores y actriz de *Wenn der Richtige kommt*.

PABLO S. QUIZA

When the Cleaning Lady Met the Security Guard

German filmmakers Oliver Paulus and Stefan Hillebrand, accompanied by actress Isolde Fischer, presented their opera prima *Wenn der Richtige Kommt* (*When the Right One Comes Along*) yesterday, which is competing for the New Directors Award. Shot mainly in the German city of Mannheim, the film tells the story of Paula, a

cleaning woman who falls in love with a Turkish security guard, Mustafa, who works at the mall where she works and who she decides to follow when he returns to Turkey. The original idea of the young directors was to shoot a documentary in a neighbourhood in Mannheim with a large Turkish community but, little by little,

the story became a fictional adventure: "It's very common that in public buildings in Mannheim meet cleaning women with security guards", one of the filmmakers explained. For her part, actress Isolde Fischer received a warm round of applause for her performance in the role of Paula.

NICOTINA

Tabakoa aitzaki

Mexikotik ekarritako *Nicotina* filmak, Zuzendari Berriak atalaren barnean erakutsia, ikusmira handia sortu zuen atzo iluntzean Kursaal 2 aretora hurbildutako ikusleengan, eta horren frogagarri da emanaldia- ren ondoren bere zuzendari Hugo Rodríguezekin, Martín Salinas gidoi- gilearekin eta filmeko aktore nagusi-ekin ospatutako solasaldia.

Nicotina-k gau giroan murgiltzen den pertsonaia sorta bitxiaren kontuak biltzen ditu, webcamen bitartez auzokide erakargarri espiatzen duen hacker itsusi bat eta bi mafia- zale, tartean. Guztiak, ezustean, diamante batzuen atzetik ibiliko dira. Salinas argentinarrak azaldu be- zala, eguneroko gauza txiki eta arrunten bilkura da filmak batik bat erakusten duena, eta izenburuak ta- bakoaren inguruko istorioa iragar- tzen badu ere, azken unerarte ez omen zuen zerikusirik izan. "Tabako- aren anekdota ia amaieran erantsi genuen", azladu zuen Rodríguezek. Zuzendariaren beraren iritziz, bere bigarren film hau "istorio txikiez be- tetako gau fantastiko baten kontakiz- una da, zer den kasuala eta zer kau- sala jokoan jartzen duen istorio bat".

Bideoz filmatu izanaren abantail- ez, Luna aktore gazteak antzeleen lanerako oso eroso izan zela adie- razi zuen: "Muntatzaile gizajoa es- klabu moduan jo eta ke lanean edu-

ki bagenuen ere, guretzako oso erraza izan zen, zalantza bat ge- nuenero ordurarte filmatuta ge- neukana ikusi eta akatsak zuzen- tzeko aukera ematen baitzigun". Aktoreak Rodríguezekin lan egitea atsegin duela onartu zuen, euren lana oso kontuan izanik prozesua- ren alde garrantzitsua sentiaraz- ten zituelako. Antzeleen artean, aurtengoan Donostiara etortzerik izan ez duen Marta Belaustegi ak- tore espainiarrak parte hartzen du *Nicotina*-n, atzerriko beste aktore batzuekin batera; ahin zuzen, txelo jole espainiarrarena egiten du. Zu- zendariak Mexikon musikariak eu- roparrak izatea arrunta dela eta oso sinesgarria zela pertsonaia horren izaera erantzun zuen, ikus- le batek Espainiako aktorea auke- ratu izanak ekoizkidetzarekin zer- kusirik ote zuen galdegin zionean. Filma Mexikok, Argentinak eta Es- painiak ekoizkidetzan sortua da.

Anekdota gisa, Lunak, azkenik, film honetan animaliek kalteak ja- san zituztela aitortu zuen eta, ondo- rioz, badakiela Estatu Batuetan ez dutela ontzat hartuko. "Zazpi bat to- ma hartu ondoren, labezomorro pila hil genuen" ("lastimamos cucara- chas", azentu mexikarrez), gehitu zuen, jendearen barreak eraginez.

.....
A. M.



Nicotina filmeko egileek Kursaal 2ko solasaldian parte hartu zuten.

PABLO S. QUIZA

An Autumn Night in Mexico City

Yesterday Mexican director Hugo Rodríguez, scriptwriter Martín Salinas and the main actors in the cast presented *Nicotina* (*Nicotine*), a film that takes place between 21h17 and 22h50 one autumn evening in Mexico City, where a group of people become intertwined as their lives are completely changed in just under two hours. According to Salinas, the film is a collection of everyday small, common things and, even if the title

gives the idea of a story that has to do with tobacco, it had nothing to do with it until the very last moment. For his part, the director thinks that the film is "an account of a fantastic night full of miniature stories in a game of what is casual and what is deliberate". As for the fact that the film has been shot in video, actor Diego Luna explained that this had been very convenient for the actors.

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

TCM

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

SON FRÈRE



La costa de Bretaña es uno de los escenarios de *Son frère*.

Amor fraternal, enfermedad y muerte

Tras la excelente adaptación de la obra de Hanif Kureishi *Intimacy* (aunque en nuestras pantallas se ha podido ver recientemente, con varios años de retraso, *Los que me quieren cogerán el tren*), Patrice Chéreau consiguió el Premio al Mejor Director en el último Festival de Berlín con *Son frère*, una película todavía más dura que las dos citadas, una historia de amor fraternal, enfermedad y muerte sin concesiones, en la que se pone de manifiesto todo el sufrimiento de una persona que sabe que tiene muchas posibilidades de morir joven, y también la angustia de quienes le rodean. Pero *Son frère* habla además de la solidaridad, el apoyo, la generosidad y el acercamiento personal que son capaces de ofrecer los seres humanos frente a la desesperanza de quien no re-

conoce su cuerpo, de quien no puede hacer nada para detener el avance de la enfermedad y se ve condenado a permanecer postrado en una cama de hospital.

Dos hermanos han estado alejados durante años por razones que no se nos terminan de desvelar, aunque sabemos que uno es más fuerte, más impenetrable. La enfermedad se ceba con el más débil, que una noche acude a visitar a su hermano para contarle que tiene un extraño mal que le está devorando las plaquetas, con lo que corre peligro de morir de una hemorragia en cualquier momento. A pesar de no haber tenido relación durante mucho tiempo, el hermano menor no lo duda y se convierte en la sombra del enfermo, en su apoyo. Pasa a ser otro habitante del hospital, otra sombra de esos

pasillos por los que circulan personas cabizbajas encadenadas a goteros, gentes que no entienden por qué les ha tenido que pasar a ellos.

El hospital es el principal escenario de la película de Chéreau, pero se va alternando con una estancia de reposo en Bretaña, lo que da cierto descanso al espectador. Comienza la película junto al mar con una conversación entre los dos hermanos y un habitante del lugar sobre los muertos de los naufragios, y acaba también en el océano. Pero entretanto hemos visto, de una de las maneras más crudas de las que es capaz el cine, toda la crueldad de la enfermedad, lo poco que pueden hacer en ocasiones los hospitales para evitar la desesperación, y hemos asistido también a la recuperación de una amistad perdida. Y es que *Son frère* capta lo mejor y lo peor de la vida (y de la muerte).

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

L'AUTRE

Bitasunaren misterioak

Bestearekiko harremanen zailtasunak jartzen ditu agerian Benoît Mariageren *L'autre* filmak. Gauzak askoz ere korapilatsuagoak izaten dira bikoteetan taldeetan baino, azken hauetan arreta eta eginbeharrak sakabanatu egiten baitira. Pertsona bakar bati lotuta biziitzeak arazoak sortu ohi ditu, eta adibide gisa hor daude bikoteen arteko krisiak, dibortzioak eta abar. Alabaina, pelikula hau haruntzago doa, bitasunaren misterioetan sartu nahi du nolabait eta batzuetan oso metafora ederrak erabiltzen ditu. Gizakiak ezezagunaren aurrean sentitzen duen beldurraz eta bakardadeak eragin dezakeen izuaz ere mintzatzen zaigu.

Emakume bat haurdun dago eta bizkiak izanen dituela esan dio medikuak. Bikoteak umea izan nahi du, baina bizkiak izanen direla jakiteak krisi sakonean murgildu du emakumea. Oso adierazkorra da, esate baterako, gurditxoak erostera doazeneko eszena. Ez dakite nola jarri bizkiak, elkarren parean, elkarren ondoan, bata besteari bizkarra emanez... Azkenean, zergatia oso garbi ez dagoelarik, emakumeak zerbait gaizki doala somatuko du bere barnean eta erabaki zail bat hartuko du bikoteak, fetoetako bat txerto batez hil, nahiz eta horrek arazoak eragin liezaizkiokeen bizirik segituko duenari. Beste alde batetik, senarraren oftalmologia kontsultan pis-

kanaka-piskanaka itsu gertatzen ari den gutxitu psikiko bat azalduko da eta gizonak ahal duen guztia eginen du laguntzeko, beste gauza batzuen artean tandem bat erosi txirindulaz ibiltzen jarraitu ahal dezan. Arazoak izanen ditu mutilak emakumearekin, eta senarra, tristezia berezi batek bultzaturik, etxetik joanen da birentzako txirindularen gainean. Harreman berezia sortuko da orduan emakumea eta mutil gutxituaren artean.

Benoît Mariagek giro berezia sortzea lortu du pelikula honetan eta pertsonaien tristezia eta ezinegona berehala transmititzen zaizkio ikusleari. Iradokizuna oso ongi erabiltzen du, gauzak ez baitira inoiz oso garbi egoten, baina pertsonaien jardueren azpian arrazoi gordeak somatzen ditugu eta ahaleginak egin behar ditugu askotan haien jokakerak ulertzeko. Bitasunaren misterioak harrapatu egiten gaitu nolabait. Ondoan beti norbait izateak askatasuna kentzen digu, baina, beste aldetik, bakardadeak izutu egiten gaitu. Tandemarena eta pelikularekin bukaeran arrapaladan doan zaldia oso irudi ederrak dira eta horrez gain geure jokaera asko azaltzen dute. Dokumental eta lan ugari egin badu ere, *L'autre* Benoît Mariageren fikziozko bigarren luzemetraia besterik ez da eta dagoeneko iradokizuna maisuki erabiltzen duela erakutsi du.

BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)

Ipuin moral baten edertasuna

Bere minimalismoan, istorio ederra da Kim Ki-duk korearrak zuzendutako *Bom, yeoreum, gaeul, gyeowool, geurigo, bom* izen luzeko pelikula. Esan liteke ipuin moral bat dela, fabula bat ia, denboraren erritmoaz mintzatzen dena, naturaren oreka eta gizakiaren zintotasuna aldarrikatzen dituena. Eta hori guztia oso bitarteko mugatuekin egiten du, ia surrealistikak diruditen paisaietan, eta askotan umoreak ziprztindurik.

Laku baten erdiko irla txikian maisua eta ikaslea bizi dira. Umeak laster ikasiko ditu bere lehendabiziko arauak: ez egin besotei zuri egitea nahi ez zenukeena, zaindu natura, izan zintzo... Hau guztia udaberrian gertatuko da. Hurrengo urtarotan, udan, neska gazte bat iritsiko da irlara gaisorik dagoelako eta maisuaren belarrek senda dezaketela uste du bere amak. Bolada luzea eman du bertan eta maitasuna agertuko da. Maisuak desioaren arriskuez ohartaraziko dio ikasleari, baina mutil maitemindua ez du kasurik eginen eta neskaren atzetik aterako da lasterka. Gauzak ez zaizkio ongi joa-



nen irlatik kanpo, ordea, eta udazkenean bueltatuko da munduan nolako gaiztakeriak egiten diren ongi ikasita. Ondoren, neguaren edertasunak opari bat ekarriko dio. Gero, udaberria iritsiko da berriro, naturaren erritmoak berdin segituko du etengabe eta istorioa errepikatzen hasiko da. Edo agian ez, gizonezkoen ekintzak ez baitira naturarenak bezain errepikakorak.

Lorpen formal handiak ditu pelikula korear honek, surrealismoaren mugetan jarriko luketena. Ezer ixten ez duten ateak, lakuaren ertzean dagoen sarrera inposiblea..., elementu absurdo hauek izatera berezia ematen diote filmari eta oso erakargarri egiten dute bere *naif*tasunean. Zine mota berbera ikusteaz aspertuta daudenentzat oso pelikula aproposa da Kim Ki-dukena.

ESPECIALES ZABALTEGI / ZABALTEGI BEREZIAK

CAPTURING THE FRIEDMANS

Otro fallo del sistema legal norteamericano

Andrew Jarecki ha reflejado en *Capturing the Friedmans* la tragedia de una familia, pero también un inmenso error policial y judicial norteamericano —otro más—, y constata que muchas, demasiadas veces, la verdad es lo de menos, que sólo importa tranquilizar a una comunidad metiendo a alguien en la cárcel aunque sea inocente. Es un documental de denuncia, que bucea en los entresijos de un caso trapeado desde el principio, y muestra las miserias de todo un sistema legal al que no le importa condenar sin evidencias y manipular a un grupo de niños para lograr sus fines.

Arnold Friedman, un padre de familia anodino, es detenido por recibir por correo fotos y publicaciones de pornografía infantil. No es algo que le pueda acarrear consecuencias demasiado graves, pero la bola de nieve ha comenzado a rodar y ya nada la detendrá. A continuación es acusado, junto a uno de sus hijos, de abusar de

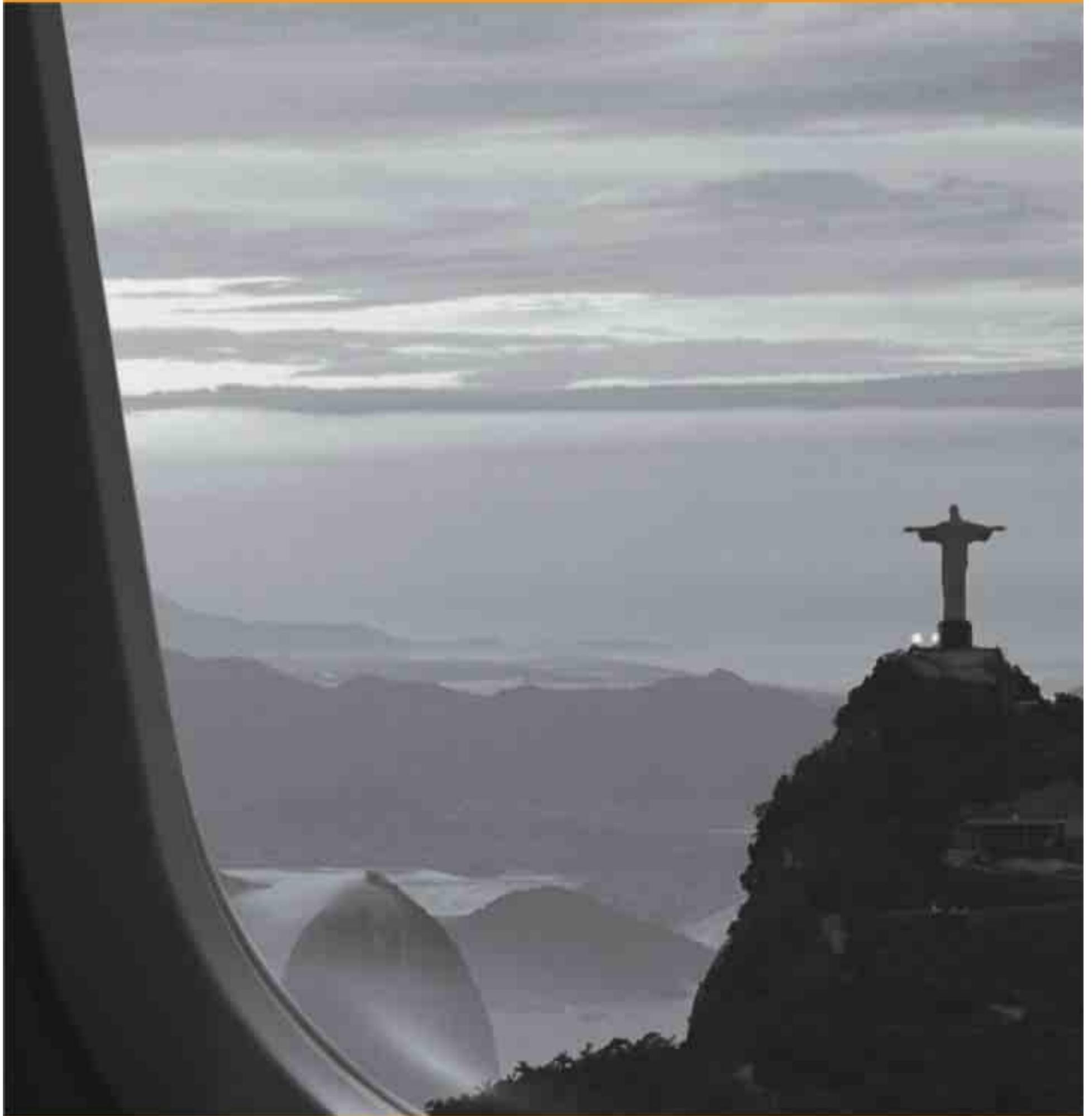


los alumnos a los que impartía clases de informática. Al principio muchos de ellos lo negarán todo, pero con los hábiles métodos interrogatorios de la policía y la ayuda de los terapeutas que utilizan técnicas como la hipnosis no costará mucho conseguir los resultados deseados: los chavales comenzarán a recordar de repente violaciones y abusos que jamás tuvieron lugar, y los padres, a los que jamás ningún crío les había notificado nada, hablarán de actos sexuales aberrantes, de infancias perdidas y de daños

psicológicos irreparables.

Capturing the Friedmans alterna el trabajo del director con las imágenes que grababa la propia familia con una cámara casera, imágenes que muestran una familia a veces divertida y en ocasiones algo patética, que ponen de manifiesto el desamor de un matrimonio y también la unión de unos hijos con un padre de pasado oscuro. Este pasado es el que va desentrañando Jarecki mientras nos cuenta las peripecias de la patraña legal que llevó a la cárcel a dos inocentes.

Nada como internet
para conocer mundo



Entra en Iberia.com, el mejor lugar para contemplar el mundo,
la forma más sencilla de viajar. Sin esperas, sin horarios y
disfrutando del mejor servicio. Iberia, cuidando de ti.

www.iberia.com

IBERIA  

Made in Spain

200 Km

Catorce profesionales detrás de 200 kilómetros

Tras la experiencia de *El efecto Iguazú*, un documental que narra el campamento que los trabajadores de Sintel instalaron en el Paseo de la Castellana y que obtuvo el premio Goya, su productor Pere Joan Ventura se planteó rodar una segunda parte de este tema. La idea surgió pensando en utilizar imágenes grabadas procedentes de los propios trabajadores, y sobre todo, "ante la decisión de ellos de organizar otra acción reivindicativa, como la marcha a Madrid, ya que los sindicatos les dieron la espalda", explica.

Como el material no era de suficiente calidad, Ventura recurrió a jóvenes profesionales que poco a poco fueron constituyéndose en un grupo de catorce personas, lo que se denominó después *Discusión 14*. Ruth Somalo, Tània Balló y Atatí Moyano son tres de los realizadores que llevaron a cabo *200 Km*, un proyecto "en el que sólo tuvimos apoyo moral al principio", comentan. Se repartieron dos de ellos en cada una de las seis columnas que se dirigían a Madrid, además de otros dos en el equipo que permaneció en esa ciudad, y a lo largo de una semana filmaron las vicisitudes de 1.200 trabajadores "que llevan cuatro años luchando

por resolver un conflicto que ganaron jurídicamente", explica Ruth Somalo.

Esta "aventura autogestionada porque al principio no teníamos ni productora", tomaba el relevo a *El efecto Iguazú* porque como opina Tània, "aquel documental abría las puertas hacia otro menos artístico y esteticista. Nos daba la posibilidad de volar, de hacer un cine más abierto, más de denuncia, y donde hemos tenido total libertad de expresión". Sin embargo se lamentan de que a pesar del Goya obtenido por aquella película, "no se ha movido nada", como explica Ruth Somalo. Pero Pere Joan se muestra más optimista "porque al menos *El efecto Iguazú* restituye un poco la verdad, y pone en evidencia el tratamiento mediático que se da a estos conflictos".

De cualquier modo se sienten satisfechas por haber realizado un tipo de trabajo que ahora se exhibe en el Festival, y del que hay posibilidades de compra por parte de TV3, ahora que se va a pasar al formato de 35 mm. Elogian asimismo la actitud de los trabajadores de Sintel durante todo el rodaje "que nos han demostrado una calidad humana importante y



Tània Balló, Ruth Somalo, Pere Joan Ventura, Atatí Moyano y Oscar M. Chamorro forman parte del equipo de *200 Km*.

con los que tenemos un vínculo personal muy fuerte" explica Ruth Somalo. Su intención ha sido huir del panfleto y "creemos que lo que hemos hecho es una declaración de principios", no sólo por haber transmitido lo que ocurría con este colectivo de trabajadores, sino porque como comenta Atatí Moyano, "detrás había un grupo de gente joven -la mayoría de lo cuales estábamos en paro-, que nos planteábamos cual iba a ser nuestro futuro, no sólo en el mundo del cine, sino en general"

M.E.

The March on Madrid

After the experience he had shooting the documentary *El Proyecto Iguazú* that told the story of the camp that the Sintel workers set up in the middle of Madrid, producer Pere Joan Ventura had the idea of shooting a sequel on the same subject using images recorded by the workers themselves, especially once they had decided to organise a protest march on Madrid to demand the jobs they had been promised and the trade unions had turned their backs on them. As the material they had wasn't good enough, Ventura tur-

ned to some young professionals who formed a group of 14 people, known as *Discusión 14*. They divided up into groups of two who joined each of the six columns that were marching on Madrid and two stayed in the Spanish capital and over a week they filmed the experiences of the 1,200 workers who had spent four years fighting to resolve a dispute that they won in the courts. They had aimed to avoid browbeating their audience and thought that what they had finally produced was a declaration of principles.

Es en image.net...



- En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Únase a nuestra comunidad de periodistas más de 28.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- image.net es completamente gratuito para la prensa.
- Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net

Cine en Construcción

METEORO

Diego de la Texera: «Es una película de esperanza»

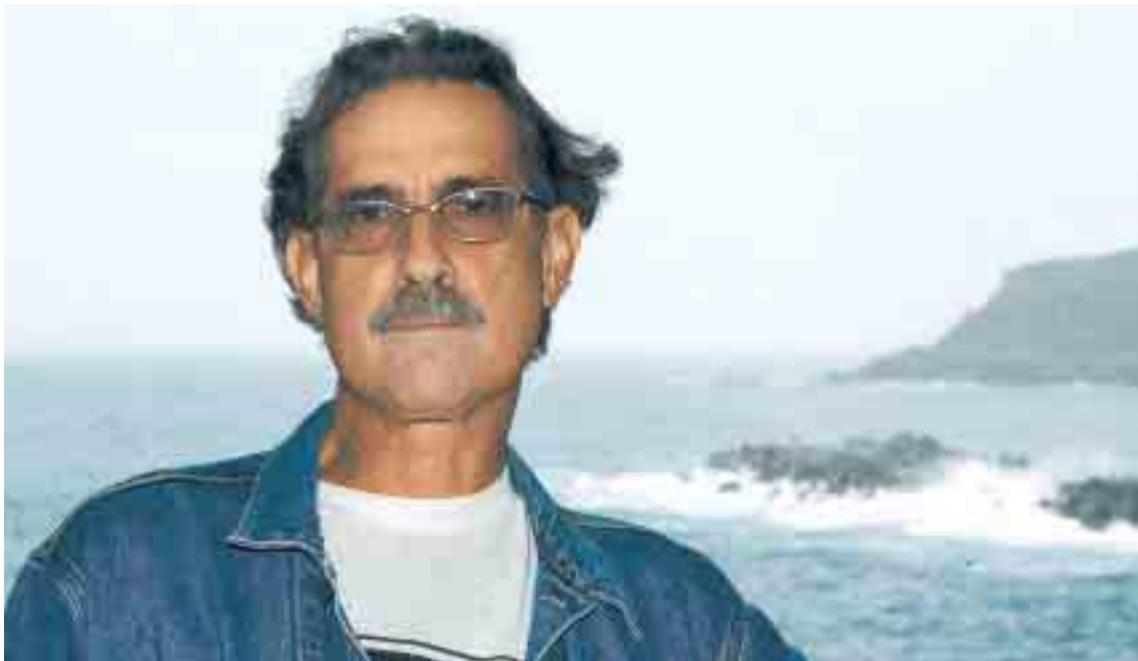
Parte de la historia que se cuenta en *Meteoro* está basada en un hecho real, cuando un grupo de geólogos quedaron abandonados en una región del interior de Brasil, tras el golpe de estado militar de 1964, y con la única compañía de varias prostitutas. A partir de ahí, los personajes de la película deciden crear una sociedad utópica para sobrevivir, aislados de lo que sucede en el resto del país.

Pero el realizador portorriqueño Diego de la Torre ha querido ir más allá de filmar un documental y ha optado por adornarlo con un envoltorio poético "porque todavía la gente que hoy vive allí no recordaba lo que pasó aquellos años; no sabían que eran hijos de aquellas prostitutas. Este tipo de situación es normal en Brasil", comenta.

No se trata de una crítica soportada a este país, "todo lo contrario, pero sí es verdad que refleja esa situación del brasileño que siempre piensa en el futuro, pero el presente nunca llega. Es la coyuntura de la gente de Brasil, que tiene sueños, ideas que quizás nunca las

puedan ver hechas realidad, pero que al menos tienen algo porque las ideas no se pueden matar". De la Torre lanza de este modo una especie de mensaje: "No podemos abstraernos de la utopía porque entonces se acabará todo. Es una película de esperanza, muy bonita y cachondona, que muestra un microcosmos muy complejo donde viven personajes de distintos tipos de nacionalidades. Esta metáfora de Brasil es la metáfora del mundo".

La trayectoria cinematográfica de este realizador refleja ese tipo de inquietudes político-sociales que se plasman ahora en *Meteoro*; reconoce que le interesan estos temas porque como él señala "soy de Puerto Rico, un país que está intervenido y me solidarizo con otros que les suceda lo mismo". Es el caso de Nicaragua y de El Salvador, a donde acudió a rodar películas en un momento decisivo de estos países (la revolución sandinista y la guerra salvadoreña), "porque no tenían medios para filmar. Y la manera más rápida de que el mundo conozca lo que está pasando es ofreciendo imágenes;



Diego de la Texera acude al certamen con una película que refleja, como dice el, «la metáfora del mundo».

Juantxo EGANA.

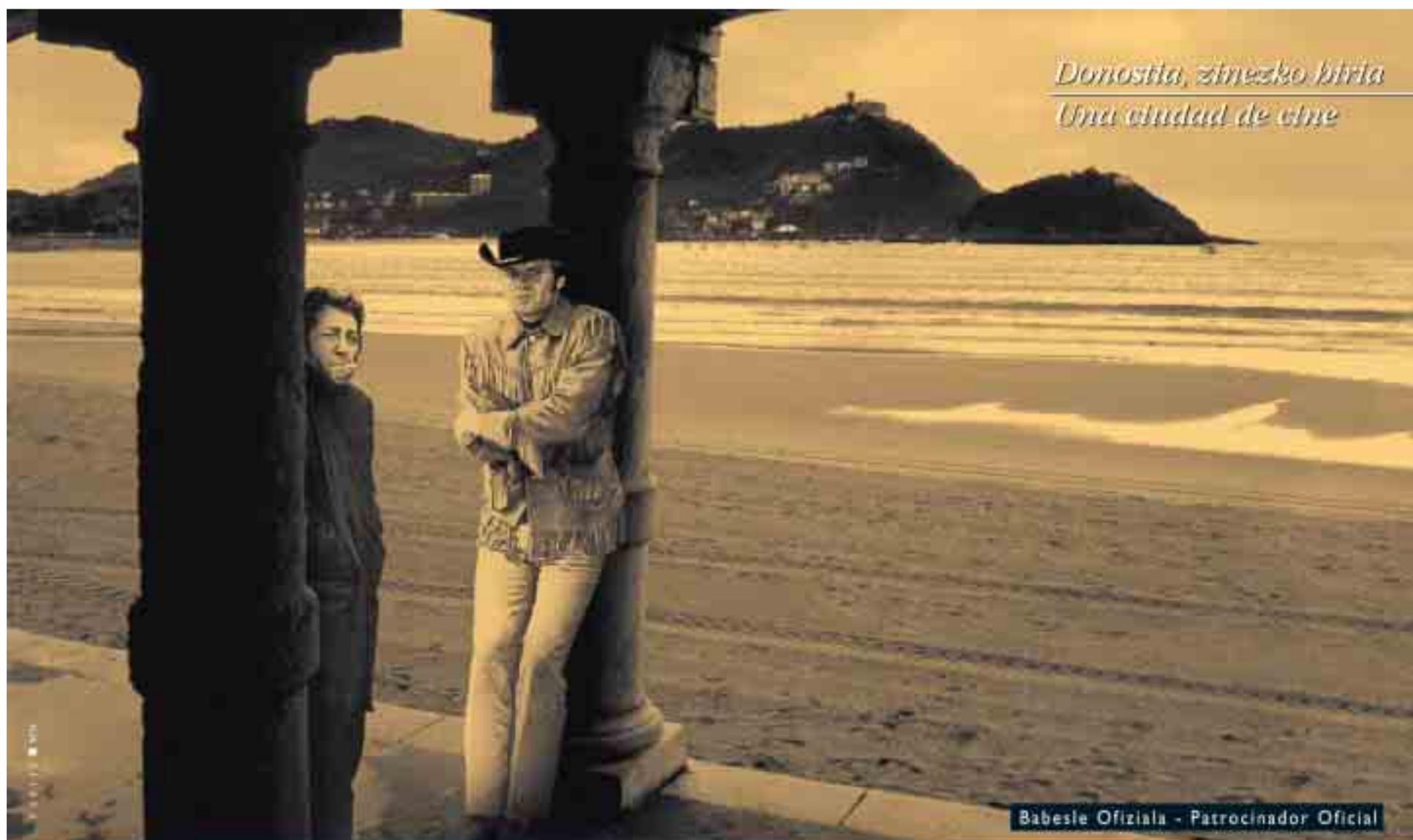
por eso fui allí". Respecto a la situación que atraviesa Brasil, Diego de la Torre opina que hay que dar una oportunidad a Lula da Silva para que haga su trabajo. "Brasil es un cúmulo de etnias y razas con una identidad propia que merece la pena", explica. Se muestra asimismo optimista con el panorama del cine brasileño, en dos años ha mejorado mucho e incluso las majors de EE.UU. han descubierto que se puede hacer cine comercialmente viable en Brasil".

M.E.

A Poetic Metaphor for Brazil

Part of the story told in *Meteoro* is based on a real event, when a group of geologists were stranded in the middle of the Brazilian outback in 1964, after the military coup, with only a few prostitutes for company, and decided to create a utopian society in order to survive, isolated from everything that was going on in the rest of the country. But Puerto Rican filmmaker Diego de la Torre wanted to go beyond the documentary format and decided to adorn it with a poetic touch "because

until recently, the people who still live there didn't even remember what had happened there; they didn't know they were the children of those prostitutes. This kind of thing is quite normal in Brazil", de la Torre explains. It is not an indirect criticism of this country, "quite the opposite, but it's true that it reflects this typical Brazilian situation where they are always thinking about the future instead of about the present. It's a metaphor for Brazil and for the world".



Le soleil assassiné (El sol asesinado)



La película de Abdelkrim Bahloul se centra en la vida del poeta Jean Sénac.

Abdelkrim Bahloul: «La película hará carrera en el cine, pero en la televisión...»

Con ocasión del último Festival de Cine de Venecia se presentaba con éxito *Le soleil assassiné (El sol asesinado, 2003)*, obra del realizador argelino Abdelkrim Bahloul (*Rebahia, 1950*). La película gira en torno al poeta de origen europeo pero que se sentía argelino, Jean Sénac

Crónica de la vida y muerte del poeta Jean Sénac ¿Quién es y qué significa su figura en la Argelia posterior a la guerra de liberación?

Jean Sénac fue poeta y hombre de cultura. Animador sociocultural, dirigió varias revistas literarias argelinas y animó el popular programa de radio "Poésie sur tous les fronts". Era un visionario que intuyó claramente en los años 70 que si Argelia no se dotaba de estructuras de poder democráticas, el futuro iba a ser problemático y doloroso. El tiempo le ha dado la razón. De esta manera, en 1992, en el momento en que comenzó la guerra entre islamistas y militares, pensé que si en los años 70 Argelia hubiera sido capaz de admitir en su seno a gente como Sénac, de origen europeo, homosexual, que apenas hablaba árabe pero que se sentía argelino y adoraba a su pueblo, habríamos evitado lo que nos sucede hoy.

¿Qué es lo que más molestaba de él, su inconformismo, sus ideas igualitarias, su homosexualidad?

Era una época de pensamiento único. Era una "dictadura", parecida a la existente en otros países árabes. Sénac estaba a favor de la libertad, de dar la palabra a la juventud, del multipartidismo. Una actitud así era, lo menos que se puede decir, incómoda. Mucho más que la homosexualidad. Si hubiera sido sólo esto último, pero complaciente con el poder, nadie le hubiera tocado ni uno solo de sus cabellos.

Las crónicas oficiales relatan su muerte como un asesinato jamás resuelto. La película no deja dudas al respecto y lo atribuye a un asesinato político, ordenado desde el poder ¿No es polémica dicha afirmación?

Se intuye que ha sido obra de la Sécurité Militaire Algérienne, la policía política del régimen. Aunque voluntariamente se dejan dudas al respecto, lo que sí está claro es la reflexión que con motivo de su muerte hizo un amigo periodista que afirmó: "Aunque la seguridad del Estado no hubiera ejecutado materialmente el asesinato, sí propició que se creara una corriente de opinión dentro de la cual cualquiera hubiera podido hacerlo".

La película respira una verdadera fascinación por el personaje ¿Está contemplada desde la pasión?

Absolutamente.

Hay un personaje, el del joven Hamid, escritor de teatro, afi-

cionado a la literatura, admirador y amigo del poeta ¿Es acaso un seudónimo para hablar de usted mismo?

No especialmente, aunque el film se basa en anécdotas realmente vividas por mí y el entorno de Sénac.

La película se rodó en Túnez. ¿Hubo algún problema para hacerlo en su lugar natural, Argelia?

El único problema lo plantearon los seguros que se negaron a cubrir un film rodado allá, dada la inseguridad que podría eventualmente producirse por la inminente guerra contra Irak, por lo que no nos quedó más opción que ir a Túnez, considerado país más seguro. Yo hubiera preferido Argelia.

Para la producción ha conseguido convencer nada menos que a Martine de Clermont-Tonnerre, coproductora de *Central do Brasil*, a los belgas hermanos Dardenne y a la televisión argelina. Lo menos que puedo decir es que es sorprendente.

El tema es universal: habla del acceso a la libertad de los jóvenes, algo que va más allá de la localización geográfica. En lo que se refiere a la televisión argelina existe una especie de contradicción: por un lado el director está convencido de la necesidad de que se hagan films valientes que desarrollen la cultura argelina para así luchar contra el totalitarismo, sobre to-

A broad-minded vision of Algerian identity

Abdelkrim Bahloul's *Le soleil assassiné* was well received at Venice when it was shown there this year. It focuses on the poet Jean Sénac, who always felt Algerian despite his European origins. In Bahloul's opinion was a visionary who clearly sensed in the 70s that if Algeria didn't acquire democratic power structures, the future would be difficult and painful. With the passage of time he has proved to be right. In 1992 when the war between the army and the fundamentalists began, Bahloul thought that if Algeria in the 70s had been able to accommodate people like Sénac, a homosexual of European parentage, who hardly spoke any Arabic but felt Algerian and loved its people, the country would have avoided what it is going through now. Rather than his homosexuality, Bahloul thinks that it was his political non-conformism and democratic ideas that bothered the one-party state. It was never officially resolved who killed him, although the film blames the Algerian political police for, at the very least, instigating his murder, even if they didn't carry it out themselves. Bahloul claims that the character of Hamid, a great admirer and a friend of the poet is not based on him, although there are numerous anecdotes in the film that he actually experienced. It was shot in Tunisia because of insurance problems in Algeria, due to the lack of security because the war in Irak was about to break out and Tunisia was considered to be safer. The film is produced by the co-producer of *Central do Brasil*, as well as by Algerian television, although Bahloul is sceptical about the chances of it being shown on television as the theme of homosexuality is still a taboo in Algeria.

do religioso, pero por otro lado intuye que no va a poder ser proyectado por el impacto que tendría entre la población particularmente sensible a temas como la homosexualidad. La película hará carrera en el cine pero en la televisión... quién sabe... De todas maneras el director de la televisión argelina, que es una persona muy positiva me dijo: "No se preocupe Bahloul, tal vez no mañana, pero terminará por emitirse algún día".

J.M.GUTIÉRREZ

AZIZA



Aziza filmak Tunisiako auzo xumeen ikuspegi errealista ematen du.

Zinema tunisiarraren garapenaren eredu

Abdellatif Ben Ammar (Tunis, 1943) zinemagileaz mintzatzea ezinbestekoa da zinema tunisiarraren garapena aztertzerakoan. Pariseko IDHEC eskolan zinema ikasketak burutu ondoren, bere herrialdera itzuli zen eta *Actualités tunisiennes*-etan kameragizon bezala aritu zen, lehenik. 60ko hamarkadaren amaieran zenbait film laboruzenduz, Tunisia filmatzera joandako zinemagile atzerritar askoren egitasmoetan parte hartuz, Cukor, Rossellini, Enrico eta Zeffirelli, tartean. Horiakin, hasieran zuzendari laguntzaile gisa aritu zen eta, gero, ekoizpenean lan egin zuen. SATPEC ekoizpen enpresaren kolaboratzaile honek 1970-ean zuzendutako lehen lana aurkeztu zuen, *Una historia tan simple* (*Une si simple histoire*), Es-

painiarekin egindako ekoizpen ilun bat, tunisiarren eta frantziarren arteko ezkontzen porrotaz gogoeta egiten duena eta Ben Ammarren joera intimista berezia nabarmen uzten duena. Bere bigarren film luzeak, zinema tunisiarraren historian klasikoa bihurtu den *Sejnan* (*Risala min Sejnan / Sejnane*, 1974), Ammarrek emakumeen egoeraz duen kezka eta interesa adierazten du, berritoki, nahiz eta honen protagonista herrialdearen independentzia iristear dagoenean egoeraz jabetu eta kezkatik azalduko den langile gazte bat den. Emakumeen egoerarekiko kezka hori, hain zuzen, *Aziza* filmaren ardatz nagusia da. Hau da beharbada bere lan garrantzitsuen eta, garai luze batez, hark zuzendutako azken lana,

izan ere, iaz *El canto de la noria* (*Le chant de la noria*, 2002) pantailaratu zuen arte ez baitzuen zuzentzeko beste aukerarik izan.

Aziza Magrebeko herrialdeen arteko elkarrekoizpen txikia da. Hain zuzen SATPEC, Latif Production-Ben Ammarren ekoiztetxea eta aljeriar telebistaren artean ekoiztua, bestalde, *Aziza*, oinarritzkoa eta ezinbestekoetako bat da arabiar *zinema berria* osatzen duen emakumeen baldintzei buruzko film multzo zabalaren barnean. Bi herrialde ekoizkide horietan gai berari buruz sortutako ekoizpenen artean, aipatzekoak dira, halaber, *Bajo la lluvia de otoño* (*Tahta matar al-kharif / Sous la pluie de l'automne*, Ahmed Khechine, 1972) *Gritos* (*Surakh / Hurléments*, Omar Khelifi, 1973), edo *Fatma 75* (*Fatma 75*, Selma

AL-SAAMA/LA TRACE

A pioneering female perspective

Nejia Ben Mabrouk's career has inevitably been associated with *la Trace*, which was the first full-length fictional film shot by a woman in Tunisia and in this sense it was a genuinely pioneering experience in the Maghreb, where only the Algerian Assia Djebar had up to then managed to swell the ranks of the booming

new cinema of that period. A graduate, like so many other North African filmmakers, from the INSAS in Brussels, after studying French Language and Literature at Tunis University, Ben Mabrouk was to start on this ambitious personal project, with only her graduation project behind her (*Pour vous servir*,

1976). A long dispute with the Tunisian producers (the national company SATPEC) would nevertheless prevent the film from appearing until six years after it was made. It has never been distributed on a regular basis in Tunisia and since then she has only been able to shoot an episode for the group film *The Gulf war and its aftermath*, 1992).

La trace, a title that has various meanings in the context of the film has markedly autobiographical elements and it is easy to recognise the director's alter ego in Sabra, its young main character. She is from a small town in the south of her country and in the section of the film set in the present, she tries to finish her studies at Tunis University. She has fled from the stifling, restrictive family environment that she grew up in, but in the capital she finds new variants on this patriarchal society in a basically hostile male world.

Ben Mabrouk's narrative always aims to be in the first person, even though that means it is a completely partisan viewpoint: "I had seen a lot of African and Arab films on this subject, the director stated, but they were always filmed by men, and I



Baccar, 1978), Tunisian eginak, eta *Leila y las otras* (*Laila wa akhwatuna / Leila et les autres*, Sid Ali Mazif, 1978) aljeriar film eraginkorra. Beraz, 1980erako, gaia nahikoa ezaguna zen pantaila magrebiarretan. Halere, *Aziza*-k ziklo horretako garrantzitsuetakoa izaten jarraitzen du, famili-giroko melodramaren egitura erosoaz baliatuz emakumeen burujabetzaz mintzo den istorio eder bat gaitasun eta sentsibiltate handiz kontatzen baitu.

Txikitatik umezurtz izanik, *Aziza* betidanik Bechir osabarekin eta haren bi semeekin bizi izan da. Azkenok izaeraz erabat ezberdinak dira: Hedik ekonomia ikasketak Frantzian burutzen dituen bitartean, Aliren ametsa Hammameten irabazi handiko jabetzea da. *Medinako* etxe zaharretik hiriburuaren kanpoaldeko auzo xume batera bizitzera joan izanak, lehenik, eta Bechir osabaren gaisotasun eta ondorengo heriotzak, Azizaren bizitza eraldatzea eragingo dute. Bere auzokidearen eragina ezinbestekoa izango da Azizarentzat. Hau da irati-nobela eta tele-nobeletan aktore gisa lan egiten duen emakume independentea. Horrek, ordea, bere askatasun pertsonala bertan behera utziko du, Emiratoetatik etorritako negozio-gizon batekin elkartuz bizitza eroso eta zoriontsuagoa aurkituko duelakoan. Emakume horrek Azizari bere sendiaren hausduraren unean lagunduko dio, jantzigintza lantoki batean lana bilatuz. Azizarentzat oso lan gogorra izango da, lanorduak gogor eta amaigabeak izateaz gain oso bakar sentiaraziko baitu, baina sakrifizioaren alde onari eutsiko dio, izan ere bere independentzia lortzeko bidea dela baitaki.

ALBERTO ELENA

always noted that something was missing, because [in Arab society] we live in two separate worlds and there are things that they know nothing about". This is precisely the perspective of this zealously intimate personal film. As she is inevitably withdrawn, taciturn and introverted, Sabra can only find the security and confidence that the outside world denies her in the private sphere of her house, which gives *La trace* the claustrophobic feeling that Ben Mabrouk was obviously looking for, which is in keeping with her conception of female emancipation as literally a conquest of space, that her leading character will never achieve. This is why Sabra's story is experienced as a kind of insoluble nightmare. She finally gives up her studies to go abroad like her brothers. This new flight, (from her country this time,) appears to be the only viable alternative if she won't accept a stifling patriarchal order. Once she has taken her decision, Sabra will burn all her books, - a symbol of everything that she has considered to be a factor of her emancipation- to definitively leave her country, without a trace. **A. E.**

L'HORIZON PERDU



Una pequeña obra maestra

"Tánger: ¡qué tristeza la de aquéllos que no la conocen y qué desolación la de los que la conocen". Así arranca *El horizonte perdido*, estableciendo sin ambages ni rodeos la clave de acercamiento al propio film, primer cortometraje de la realizadora Laila Marrakchi (Casablanca, 1975), diplomada en medios audiovisuales por la Universidad de París III cuyo más reciente cortometraje, *Descientos dirhams* (*Deux cents dirhams*, 2002) la consagra como uno de los talentos emergentes del cine franco-marroquí.

Si en una oportuna y provocativa contribución, Giuseppe Gariazzo -un conocido especialista en las cinematografías árabes- podía hacer todavía muy poco apostar por el cortometraje marroquí como el verdadero filón de una *nueva ola* que estaría tímidamente conformándose en los últimos años, *El horizonte perdido* le parecía encarnar muchas de las virtudes de este incipiente movimiento, que también integrarían Faouzi Bensaidi, Yasmine Kassari, Hassan Leghzouli o Mohamed Oulad Mohand. Una rigurosa búsqueda formal, más allá de las habituales urgencias del *amateurismo* o las constricciones del formato televisivo, pero sin por ello renunciar a una mirada lúcida y transida de urgencia, caracterizarían al movimiento y se apreciarían, en particular, en este bellísimo cortometraje, una enésima variación sobre el tema de la emigración clandestina a Europa a través del Estrecho que se configura como una pequeña obra maestra en su rigor y simplicidad. Últimas horas de una pareja de enamorados en Tánger antes de que el muchacho tome una patera rumbo a las costas españolas, luego de no haber podido convencer a su novia para que le acompañe y ésta no haberle logrado hacer desistir de su propósito, *El horizonte perdido* transmite a través de sus sencillas imágenes una pasión y un patetismo que para sí quisieran otras obras más ambiciosas sobre idéntico tema. Y se cierra con un hermoso plano que, en realidad, no hace sino abrir -para todos nosotros, espectadores de uno y otro lado del Estrecho- profundos interrogantes.

A. E.

Patrocinado por:



Linda Darnell, de la mano de Gregory Ratoff

La inolvidable Chihuahua de *My Darling Clementine* (*Pasión de los fuertes*, John Ford, 1946) falseó siempre su edad a instancias de su madre, que la inició en el espectáculo siendo adolescente. Convencida que haría carrera en el cine la llevó a Hollywood, pero hubo de volver a Dallas y esperar a que creciera. En 1939 logró su sueño de la mano de Gregory Ratoff, comenzando un camino que duró 25 años y 44 películas dirigidas por Hathaway, Henry King, Mamoulian, Wellman, Sirk, Cromwell, Mankiewicz, Wise y Walsh entre otros. A finales de los 50 su ventura se eclipsó y hubo de recurrir a obras de poco valor rodadas en Europa. En abril de 1965, se acostó para ver en televisión su película *Star Dust* (*El camino de las estrellas*, Walter Lang, 1940). Su cigarrillo prendió la cama y provocó el incendio de todo el inmueble. Falleció abrasada. En 1947 había sobrevivido a la quema de un Londres artificial al rodar *Forever Amber* (*Ambiciosa*, Otto Preminger) pero cierto es que la realidad supera a veces a la ficción.

AMÉZKETA

Remedios para el dolor

En su momento fue un considerable éxito de taquilla, pero hoy *The Miracle of Morgan's Creek* (1944) ha quedado eclipsada por otros títulos del propio Sturges, casi olvidada. Y sin embargo es otra efervescente y plena de gracia comedia de Sturges, a la altura de las precedentes, y con no pocos desafíos por parte del director. Desafíos a la censura y las reglas técnicas y estilísticas imperantes en Hollywood en esos días. Desafío, también, a un momento en que era peliagudo tratar a los soldados y la guerra en clave de comedia, sobre todo con la acidez y el sarcasmo propios de Sturges. No era habitual, por ejemplo, un comienzo en plena acción, en total centrifugado, antes de empezar los títulos de crédito. Sturges ya lo había practicado en *The Palm Beach Story*. En *The Miracle of Morgan's Creek* inicia el filme en plena

agitación, con gritos, carreras y una orquesta revolucionada, mientras se pide que paren los periódicos para incluir un notición. Otro detalle técnico innovador: la conversación durante un larguísimo travelling por la calle, también inusual en la época, entre Trudy y Norval. Después de los títulos, uno de los mejores encadenados de personajes secundarios consiguiendo su momento de gloria, de



The Miracle of Morgan's Creek: un desafío a la censura y a las reglas técnicas y estilísticas.

los muchos creados por Sturges: la delirante conversación telefónica que va aumentando en "oyentes", los soldados del jeep... cada uno con sus peculiaridades, nos va llevando hasta la protagonista, Betty Hutton y hacia uno de los gags más divertidos del filme, la pionera utilización del concepto de playback con la protagonista cantando con voz de barítono. Luego vendrá el delirante meollo del argumento: la chica aparece a la

mañana siguiente de una fiesta, de la que nada recuerda (atención al brutal modo en que pierde la memoria), casada y sin saber quién es su novio y marido. Ni el padre, porque enseguida descubrirá que, además, está embarazada. Ese fue el genial modo de burlar a la censura que ideó Sturges: la chica *pecadora* está casada, así que nada se puede objetar, aunque nadie, ni ella misma, sepa con quien. Como en *The Lady Eve*, comienza

un juego imposible para intentar casarse con quien ya está casada... Y como en *The Palm Beach Story*, el final se resuelve con seis personas... o personitas.

Menos conectada con sus comedias principales está *The Great Moment* (1944), que en principio se presenta como la clásica biografía de un científico que trata de hallar un remedio para un mal que asola a la humanidad. Pero esto no es *Madame Curie*, ni la historia de Louis Pasteur. Preston Sturges lleva a su terreno la tragedia de un hombre que no fue reconocido hasta muy tarde, a pesar de haber descubierto algo tan importante como la anestesia. Manteniendo el respeto y el homenaje al dentista que descubre la fórmula del éter para eliminar el dolor (Joel McCrea), Sturges alterna con toda finura el sentimentalismo y la comedia más desbaratada, con una puesta en escena cuidadísima: véase los tensos momentos de las operaciones, o el lírico final. Vuelve a apostar por una moderna estructura en *flashbacks* desordenados, como en *The Power and the Glory*, y saca el máximo partido a su querido William Demarest, como co-nejillo de indias de la fórmula.

.....

Ricardo ALDARONDO

Ya.com 24h
Tarifa Plana

Llegarás a pagar 14,90€
mes

Date de alta en www.ya.com

magnate que llega a la ciudad.

00.20 571

Mulholland Drive — USA 2001

Dir: David Lynch. Con Naomi Watts y Laura Elena Harring.

Una mujer queda amnésica y busca ayuda tras sufrir un accidente con dos hombres en un caballito de cartón.

03.

Simba

Dir: Dav
Laura E
Lina mu

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

Patrocinado por: 

El orden del caos

SERGI SÁNCHEZ

A Orson Welles nos lo imaginábamos en contrapicado. A Alfred Hitchcock en gran angular. A Ingmar Bergman en primer plano. Pero, ¿cómo imaginar a Michael Winterbottom, el inglés errante que ha hecho del plano general –entendido como la traducción en imágenes de su cósmica, exhaustiva, ecléctica visión del mundo– la expresión de su universo cinematográfico? Lo dicho: no era fácil imaginárselo, porque de sus películas pueden extraerse, a bote pronto, conclusiones dispares y contradictorias. Sin embargo, al poner un pie en la sede londinense de su productora Revolution se respiraba una frescura, una levedad vagamente anárquica, que él, con sus vaqueros, su camisa a cuadros, su aire amistoso e informal y su tendencia ubicua, no hicieron más que confirmar. A lo largo de tres horas de entrevista –repartidas entre un sofá, un coche que surcaba las calles de Londres y una ruidosa mesa de cafetería: con Winterbottom nunca sabes dónde vas a acabar–, el director de *Jude* respondió a todas mis preguntas y atendió a todos sus compromisos. Podía contarte con pelos y señales por qué no hizo

Las normas de la casa de la sirdra mientras miraba un mapa con una mano y conducía con la otra. Podía hablar de su romanticismo mientras acto seguido saltaba a las gradas de un campo de fútbol y jaleaba un gol de su hija. Podía explicarte cómo fue el fascinante rodaje de *In this world* después de salir por la ventana del espacioso loft donde estaba situado su centro de operaciones y disculparse por lo sucio que estaba su cuarto por cuatro. Podía hablar de su Blackburn natal o de lo mucho que le gustaban las películas del Nuevo Cine Alemán cuando era joven para luego dejarse interrumpir, divertido, por una llamada telefónica. Si Winterbottom hubiera nacido en otra época, sería explorador. No cuesta verle vestido con pantalones anchos y un salacot, sonriendo como un niño ante lo desconocido. El irresistible encanto de su cine consiste precisamente en sus ganas de experimentar con géneros y lenguajes, siempre con un equipo técnico fiel, equivocándose o no, confiando en que, sea como fuere, la vida está en la acción y el movimiento. Cuando le pregunté si estaba de acuerdo con su amigo y co-



Michael Winterbottom, el inglés errante, a su llegada al Hotel María Cristina.

K. CORBELLA

laborador, el guionista Frank Cottrell Boyce, que le definía como un adicto al caos, rompió en una carcajada, y me dijo: “Yo

no lo llamaría caos. Lo llamaría flexibilidad”. En esa flexibilidad, en sus gestos amables y empáticos, en su imparable

energía, se encierra, tal vez, la fuerza bruta de una obra y un artista que aún tiene que dar sus mejores frutos.



Patrocinado por: 

CODE 46 Orfeo en el siglo XXI

La crítica cinematográfica vapuleó severamente la última realización de Michael Winterbottom en el pasado Festival de Cine de Venecia, hace apenas tres semanas. Algunos periodistas allí acreditados la calificaron como "pesada y oscura ciencia ficción". Otros comentaron que el encuentro amoroso que plantea es "triste, simulado, sin tacto, ni piel humana". Lo cierto es que la película no salió bien parada del certamen.

Code 46 pretende ser una especie de revisitación del mito de Orfeo, trasladado al siglo XXI y al mundo de la ciencia-ficción. "La película está basada en la leyenda de Orfeo", comenta el guionista habitual de Winterbottom, Frank Cottrell Boyce. "Es alguien que intenta rescatar a su amada de los muertos". En ese sentido, la historia remite a otras relaciones sentimentales descritas por el propio Winterbottom, en épocas, lugares y circunstancias distintas, bajo el común denominador de la imposibilidad del amor, una característica muy frecuente en su cine.

Más allá de esa extraña historia de amor, hay otro aspecto de la



película que también nos lleva al peculiar mundo de Winterbottom: el tema de la identidad. "Detrás de la historia de amor, que es el motor de *Code 46*, hay una historia sobre el mundo que incumbe a la falta de identidad y de poder, a la gente que está inserta en un sistema pero que no pertenece a él". Las palabras del realizador no pueden ser más elocuentes.

Code 46 cuenta una historia de amor imposible en un mundo lejano pero posible. Un mundo donde los cambios genéticos y tecnológicos pueden influir en el carácter de las relaciones personales, circunscritas a un mundo opresivo y controlado que exige a

sus ciudadanos ciertos requisitos para poder habitarlo.

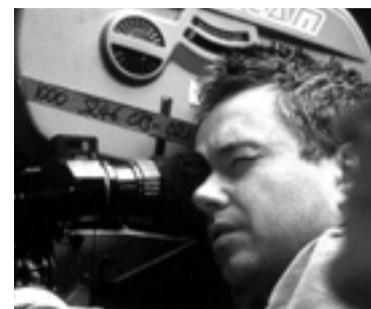
La película ha generado diversidad de opiniones. Para algunos, se trata de un gélido drama romántico situado entre *Blade Runner* y *Gattaca*; otros, en cambio, no han visto más que un intento fallido para trasladar un idilio clásico a un marco futurista, una especie de combinación entre *Estación Términi* y *Alphaville* mal resuelta. De una forma u otra, hay que reconocer que *Code 46* no es, al menos, una película de ciencia-ficción tópica y corriente.

A. GOSTIN

FORGET ABOUT ME Winterbottom eta telebista

Michael Winterbottomen eta telebistaren arteko harremana berezia izan da. Hedabide horrek eman zion lehenbiziko aukera kameraren atzean jartzeko eta han egindako hainbat lan eskerekin egin zen ezagun, baina sekula ez dio aparteko begirunerik erakutsi; hala ere, beti aitortu izan du telebista britainiarrak tajuz bete duela zinemak han bizi izandako krisialdia. Thames Television etxeko osaketa gelan hasi zen beharrean, eta hantxe jardun zuen, telesailak muntatzen, aurreneko lanak zuzentzeko aukera izan zuen arte.

Ingmar Bergmani buruzko bi dokumental burutu zituen estreinakoz. Ondoren, Frank Cottrell Boyce gidoigilea ezagutu zuen, eta, haren laguntzarekin, bizpahiru telesail kalitatezko filmatu zituen; horien artean, *The Strangers* eta *Forget About Me* izeneko hau, ordu bete eskaseko pelikula atsegina. Bertan, Hungariatik Ekialdeko Alemaniako base militar batera doazen eskoziar pare baten paraderoa jasotzen du; inoiz imaginatuko ez litzuket abenturak eta pasadizoak biziko dituzte biek bidaia horretan barrena.



Winterbottomen eta Cottrell Boyceren talentuen ondorio de pelikula. Zuzendariak eta gidoigileak oso era berezia dute lan egiteko. Elkarren osagarri dira: aurrena oso detaile zalea da, eta gauzarik sinpleenei eta mugimendurik sotilenei erreparatzea du gustuko; bigarrenak, aldiz, istorioen panoramika zabalabesten du. Haien lanetan, Cottrell Boycek dioen bezala, gidoiak abiapuntu baino ez dira, lanak filmatzen hasi orduko gauzak aldatzen joaten baitira. Baina bien konplizitateak, baten sugerentzia gaitasunak eta bestearen zehaztasunak, bide onera eraman ohi ditu, orain arte, haiek sinatutako produktuak.

Forget about me telefilm sinplea da, arina eta entretenigarria. Ondoren egin dituzten lan biribilagoen aitzindaria. Telebista britainiar kalitatezkoaren eredu argia da.

A. GOSTIN



Zinezko garraioa

Donostiako Naziparteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala



Cesc Gay

En la ciudad, the latest Spanish film in competition, is an ensemble comedy that talks about the circulation of desire and other intimate experiences that you don't always want to talk about. It is the third feature by the young Catalan filmmaker Cesc Gay, who started his feature career in 1998 with a stunning experiment called *Hotel Room*, direc-

ted in collaboration with Argentinian Daniel Gimelberg, which was screened in the Zabaltegi Section of this Festival. Shot in 16 mm., outside any industrial framework, this was a "no budget" production comparable to some radical experiments in the American independent cinema. It was actually shot in New York, in a run down hotel, and it offer-

ed a narrative game, a time loop with some guests that successively occupy an hotel room. Then Cesc Gay continued to surprise, this time counting with a budget (although it was still below one million euros): his second feature *Krampack* had a long and spectacular run through the Festival circuit, starting with its selection by the Critics' Week of

Cannes, where it won the Prix de la Jeunesse. Set in the sea resort of Castelldefels, it was a rite of passage film that eluded the sentimental pitfalls of this kind of story to tell in a straightforward way the sexual awakening of its young protagonists. At the time, Gay said that he had devised the female characters in order to match the male ones be-

cause he "didn't yet know very well how to direct actresses". This he seems to have overcome in *En la ciudad*, where he gets some

great work from Leonor Watling, Mónica López and María Pujalte, among the rest of its varied cast.

A. W.



En la ciudad is the latest film by the Catalan director Cesc Gay.



El primer complejo cinematográfico de Europa

La cuenta atrás ya ha comenzado. Un enorme espacio de tres millones de metros cuadrados al borde del Mar Mediterráneo, en Alicante. Un área de rodaje en exteriores de 220.000 m² en un lugar que garantiza un clima y una luz natural excepcionales durante todo el año. Una gran zona acuática con tanque de exteriores y tanques climatizados. Y, además, diez plató de entre 1.700 y 2.400 m² intercomunicados dos a dos. Talleres, almacenes y la más completa y avanzada estructura técnica y profesional para la producción, el rodaje y la postproducción de cine. Haga números. Descubra por qué Ciudad de la Luz está llamada a convertirse en el primer complejo de estudios cinematográficos de Europa.

www.ciudadde luz.com



LI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

FUNDACIÓN AISGE:

- Ayuda económica a los artistas intérpretes en situaciones de necesidad económica, laboral o de salud, estableciendo planes de atención personalizada por parte de trabajadores sociales.
- Fomenta acciones de promoción y formación de los artistas intérpretes y desarrolla actividades de divulgación, investigación e intercambio de conocimientos sobre la profesión artística y los derechos de propiedad intelectual.



PATROCINADOR

Festival Internacional de Cine de Donostia/San Sebastián 2003

COLABORADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

P.C.I.



**FABRICANTE DE
EQUIPOS INFORMÁTICOS**

Creature Tools



Parque Tecnológico de Zamudio / Edificio 802
48160 Derio/ Vizcaya
Tel: (34) 94 431 77 32
Fax: (34) 94 431 71 10
Tel. Interprovincial: 902 10 85 00
www.pci.es

www.pci.es

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesal

Tomacincó acción: un proyecto de cinco cortometrajes que se solidarizan con la Infancia

Tal y como demuestran algunas de las películas elegidas para las secciones del Zinemaldia, el cine también puede ser una forma de expresión comprometida con las realidades del mundo. Y en este sentido, mañana se presentarán en el "Sales Office Coffe Time" cinco proyectos de cortometrajes que bajo el nombre de *Tomacincó acción: invirtamos en la Infancia* pretenden incentivar el conocimiento de una realidad social y la solidaridad con respecto a ella. Este proyecto que surge de la colaboración de UNICEF y la productora Mis Ojos apuesta por: "contribuir desde el mundo de las Artes a una mejor sensibilización sobre los problemas de la infancia". Para ello, cinco directores de cine conocidos en toda España prestan su "savoir faire" para realizar cinco cortos que basados en hechos reales constituirán un visión particular de cada uno, pero con un mismo fin: pensar en un mundo apropiado para los niños. Estos realizadores son: Chus Gutierrez (*Alma gitana*), Pere Joan Ventura que presenta este año en el festival "El efecto Iguazú", Javier Corcuera de la exitosa película "La espalda del mundo", Javier Fesser (*La gran aventura de Mortadelo y Filemón*) y Patricia Ferreira que realizó "El alquimista impaciente".

Cada corto corresponde a cinco prioridades temáticas en las que UNICEF ha centrado su labor desde 2002 y hasta 2005 en diferentes

países del mundo. La educación de los niños, su inmunización frente a la enfermedad, su protección contra la violencia, la explotación y los malos tratos y la prevención del Sida, serán los temas desarrollados en estos cortos



de vocación solidaria. Siguiendo el mismo principio que los otros proyectos presentados anteriormente, *Toma cinco*, que tiene un 40% de su presupuesto cubierto, busca coproducciones y distribuidores para poder llevarse a cabo. Su importe se ha calculado en torno a los 660.000 euros y se espera una aportación de patrocinadores de 150.000 euros. Los beneficios de la explotación comercial de estos cortos irán destinados a la financiación de los programas de UNICEF.

I.M



Bar el Chino se proyecta de nuevo.

Unas críticas favorables y peticiones varias por los profesionales de la industria del cine han llevado a los productores de *Bar el Chino* a organizar una proyección suplementaria de esta película argentina que según "El Diario Vasco", el día de su estreno provocó "que el Kursaal se viniera abajo por aplausos y vítores". Será el próximo viernes, día 26 a las 17 horas en la sala Príncipe 6. En la imagen, los productores Mario Lion y Alejandro Gruz. Pablo S. QUIZA

Un Programa de apoyo al desarrollo de la industria audiovisual europea

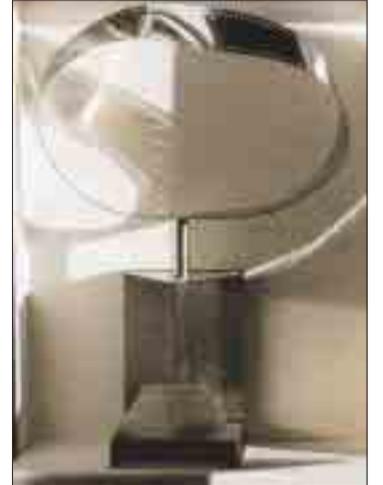
Industria y creatividad

Información durante el festival: Stand MEDIA en el Sales Office (Kursaal)



Antxon Ezeiza recibió el Premio Ama Lur de manos de Julio Medem.

Juantxo EGAÑA



Premio Ama Lur otorgado a Antxon Ezeiza.

Antxon Ezeiza recibe los premios Ama Lur y Filmoteca Vasca

El cine vasco vivió ayer una edición más de la jornada que el Zinemaldia le dedica cada año. Este día, que tiene por objetivo la promoción y exhibición del cine vasco, además de facilitar el encuentro de los profesionales del sector, la organiza Ibaia y EITB con la colaboración de la Filmoteca Vasca y el Gobierno Vasco.

Aunque las proyecciones que durante el día se programaban en las salas 3 y 6 del cine Príncipe atrajeron a innumerales espectadores, el acto social del día llegó al anoche-

cer con la entrega a Antxon Ezeiza del premio Ama Lur así como el otorgado por la Filmoteca Vasca en reconocimiento a su trayectoria profesional.

La gala comenzó con la entrega de una placa conmemorativa con la que la Filmoteca Vasca quiso reconocer la vida que el donostiarra le ha dedicado al cine vasco. Su director, Martín Ibarbia, le agradeció su trabajo y declaró que la cinematografía vasca, a pesar de sus altibajos, tiene sus pioneros, "y uno de estos pioneros –prosiguió– es sin duda Antxon Ezeiza. Pero además –quiso subrayar– hay que recordar que es el responsable de una obra que tiene un sentido propio en la búsqueda permanente de una identidad hacia el cine vasco".

La entrega del premio Ama Lur, que en la presente edición llegó de manos de un Julio Medem que lo calificó como "merecidísimo", fue precedida de un pequeño audiovisual acompañado del repaso de su trayectoria. Así pues, no faltaron las menciones a trabajos como *A través de San Sebastián*, *A través del fútbol*, ni el recuerdo a su etapa en el exilio, o producciones más conocidas como la serie *Ikuska* o el largometraje *Ke arteko egunak*.

Un emocionado Antxon Ezeiza agradeció ambos reconocimientos, y quiso dedicar sus primeras palabras al "joven que me entrega este premio", añadiendo que "si normalmente los viejos pasamos el testigo a los jóvenes, en este caso te voy a ceder mi paraguas, para que te protejas del chaparrón que te está cayendo".

Antxon Ezeiza no quiso pasar la ocasión de dedicar el galardón: "Como mi carrera ha sido entre vital y estafalaria y he trabajado también en Madrid, México y en muchos otros sitios, la lista de dedicatorias podría eternizarse. Por lo que al final he decidido dedicar el premio a dos personas, a Xabier Iriondo por su

ayuda en el trabajo de crear una filmoteca vasca y a Koldo Izagirre, a quien dedico mi parte vasca, por ofrecerme su conocimiento de euskara entre muchas otras cosas más".

Para finalizar, el donostiarra declaró que quisiera que un premio de este talante –a toda una vida– "perdiera el carácter

de `jubilación` que tiene, aunque estoy encantado por haberlo recibido. Y por último, animo a todos –añadió–, y esto lo voy a decir en euskara, a hacer un euskal zinema libre eta euskalduna".

La gala de anoche, que contó con una nutrida representación de personalidades del mundo del cine, la política y la televisión estuvo presentada por Oscar Terol y Nerea Garmendia.

I.T.

Basque Cinema's Great Day

Basque cinema celebrated yesterday the day that the Festival devotes to it each year. This day, which aims to promote and screen Basque cinema, and also to provide a place where professionals from the sector can get together, is organized by Ibaia and EITB with the collaboration of the Basque Film Library and the Basque Government. Although the screenings that were programmed during the day in Principe 3 and 6 attracted countless viewers, there was a social event in the evening with the presentation of the Ama Lur prize as well as the one awarded by the Basque Film Library for his professional career to Antxon Ezeiza.



Aldarrikapenak plazara. Euskal Zinemaren Egunak Euskal Aktoreen Batasunaren partaidetza izan zuen atzo. Ama Lur eta Euskadiko Filmategiaren sariak banatzeko antolatutako gala hasi aurretik, Zuloaga plazak ez ohiko alaitasuna bizi zuen. Euskal Aktoreen Batasunak bere trebetasuna eta umorea kalera atera zituen aldarrikapen kutsua zuen ekitaldian. Hauen arabera, telebista-kateek legez, urteko emisio denboraren %50a europar ikus-entzunezko lanak hedatzeko gorde behar dute. Gainera, iazko denboraldian sortutako diru-sarrera osoaren %5a, film laburrak eta telebista-pelikulak finantzatzeko bideratu behar dira. Horren arabera, eta Aktoreen Batasunaren aburuz, ETBk 8,5 milioi euro inguru zor lizkioke euskal zinematografiari. Juantxo EGAÑA

Presentado el rodaje de *Lobo*, historia de un infiltrado de ETA

Melchor Miralles, productor ejecutivo de *Lobo*, presentó ayer el inicio del rodaje de este film basado en la historia de Mikel Lejarza "Lobo", agente de los servicios secretos españoles que se infiltró en ETA entre 1973 y 1975 y provocó la caída de una buena parte de su militancia y de su dirección.

La película está producida por Mundo Ficción, Castelao Productions y Estudios Picasso e incluye en su reparto a Eduardo Noriega, Jose Coronado, Mélanie Doutey, Silvia Abascal, Santiago Ramos y Jorge Sanz. La dirección correrá a cargo del realizador francés Miguel Courtois.

Lobo, que cuenta con un presupuesto de alrededor de cinco millones de euros, comenzará a rodarse el próximo mes en Madrid, Barcelona y País Vasco.

"La película está basada en hechos reales -apuntó Mira-

lles-, me interesó la peripecia vital de un ser humano cuya vivencia se produce al límite. Cuando conocí la historia de 'Lobo' y a él personalmente, pensé que tenía un film. No paré hasta conseguirlo; hace tres años que venimos trabajando en el proyecto".

Elementos cinematográficos

Amplió las razones de este "empeño" en producir *Lobo*, según sus palabras, y explicó que "su peripecia vital, su trayectoria biográfica, su perfil humano, contienen todos los elementos que yo considero debe tener una buena película: una historia sólida, con planteamiento, nudo y desenlace; unos personajes ricos, llenos de matices, capaces de enamorar a los actores y espectadores; y todos los elementos que más atraen a un productor y al público, es decir, los que conforman la vida de cualquier ser humano".



Miralles y Courtois, en el centro, junto al equipo de *Lobo*.

ELI GOROSTEGI

Esos elementos, en opinión del productor ejecutivo, serían pasión, acción, aventura, riesgo, amor, sexo, traición, política, sentimientos en su máxima expresión, contradicciones, convicciones, dudas y certezas.

Preguntado sobre si se trata de una producción política, el periodista manifestó que "no es una película política sino un espectáculo cinematográfico. No nos posicionamos en sentido de ninguno de los bandos; creemos

que debe ser el espectador el que saque sus conclusiones. No queremos -aclará- ser jueces ni fiscales".

A. N.

edonostia.net en el Zinemaldi Plaza



Una imagen del stand situado en Zinemaldi Plaza.

PABLO S. QUIZA

El Centro de Nuevas Tecnologías, **edonostia.net**, del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, se ha sumado a la 51 edición del Festival de Cine, estando presente en el Zinemaldi Plaza.

Cuatro navegadores de diseño exclusivo en el stand, permiten a los ciudadanos ver los videos de personajes famosos que narran sus experiencias con las Nuevas Tecnologías, y conocer, a través de su página web, www.edonostia.net, las actividades gratuitas que ofrece este centro innovador destinado a todos los donostiarros.

Los navegadores expuestos en el Zinemaldi Plaza representan solamente una de las aulas de aprendizaje, ya que el centro contempla otras salas destinadas a la formación permanente y especializada en el ámbito de las Nuevas Tecnologías.

Durante la celebración del Festival de Cine, el centro ha dedicado más de 30 horas de talleres relacionados con el cine y las nuevas tecnologías.

Infección por un virus

Un texto llamativo en uno de los paneles del stand, que cuenta la preocupación de un usuario

por la propagación de un virus de ordenador "por mi lavadora y la tele..." es el lanzamiento de la campaña de Edonostia.net para informar de su servicio de atención personalizada Call Center 902.077.800. Un servicio para asesorar en los problemas técnicos informáticos y que además, presta ayuda relativa a la compra de equipos, acceso a Internet, virus y otros.

edonostia.net informa de todos sus servicios desde el Zinemaldi Plaza e invita a toda la ciudadanía a conocer y participar en las actividades que el Centro de Nuevas Tecnologías ofrece.

Un actor del diálogo euromediterráneo

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) impulsa la investigación y el debate, actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con países del sur y el este del Mediterráneo, y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad.

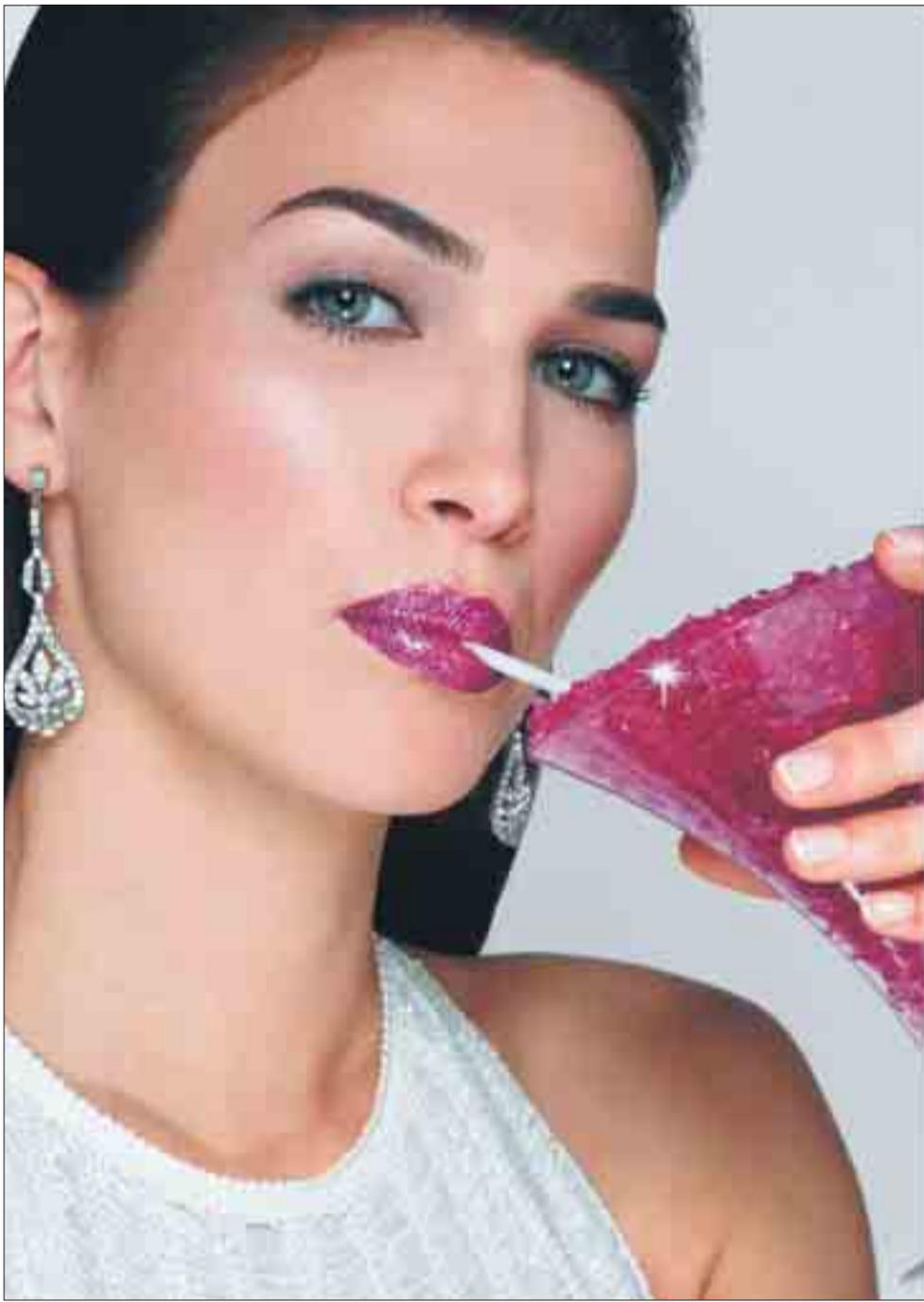
www.iemed.org

Consortio formado por:

Consorci de l'Ebre, Consorci de l'Ebre, Consorci de l'Ebre

IEMed.

Carrer 20 de Sant Jordi, Barcelona T 932 449 850 F 932 470 165 info@iemed.org www.iemed.org



Por fin, un labial con brillo que permanece.



nuevo **Lipfinity Reflections**

El maná y brillante color de labios que permanece.
 Con Derivative, una pintura de labios exclusiva que mantiene
 el color hasta 10 horas.

"More, puedes comer, beber y al color de tus labios brillará toda la noche"

Signature

nuevo **Nailfinity**

El gel líquido permanente Nailfinity. Color el momento que lo aplicas.
 Sin necesidad de base y top coat.



MAXFACTOR
 El momento de ser hermosa.

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU

www.mahou.es

AL CLARK sección oficial

Al Clark posa junto al busto de la reina María Cristina.

EII GOROSTEGI

«La mayoría de la gente va a ver una minoría de películas»

Recién terminada la postproducción de su último proyecto, *Thunderstruck*, dirigido por Darre Ashton, Al Clark muestra su satisfacción por los resultados del proceso de digitalización: “Nos ha dado la oportunidad de cambiar colores, eliminar elementos de la imagen... le ha dado a la película una dimensión irreal que nos hubiera costado una fortuna de haberlo hecho de modo convencional”.

El film es un viaje de reencontro y aborda la historia de cuatro jóvenes que acuden a un concierto de AC/DC en 1992 en Sydney, donde tienen una experiencia especial. Al saber que en el Oeste de Australia, en Perth, está enterrado el que fuera can-

tante del grupo, Bon Scott, se juran entre sí que enterrarán allí al primero de ellos que muera. Doce años después fallece uno de los amigos, pero el desencanto se ha adueñado de ellos.

Este productor australiano, nacido en un pueblito situado a pocos kilómetros de Huelva —conserva al hablar un cierto gracejo andaluz, pese a que se fue con veintiún años— señala que lo que le interesa en el mundo de la producción es la película: poder hacerla de un modo íntegro y excitante: “Todas las películas son caras, surgen obstáculos que hay que superar. La cuestión radica—explica—en si quieres rodar con la independencia máxima que se pueda tener. Existen dos formas de que el film interese a

«Me interesan los guiones con ideas originales»

la gente antes de que exista: que los actores o directores sean estrellas o que tenga una idea realmente original. A mí me interesan estas últimas”.

Con cerca de una veintena de títulos en su haber, manifiesta que “no me interesa el negocio de hacer una película, sólo en la medida de que si no lo ha-

go, no hay film. No hablo mucho cuando estoy reunido con los productores, prefiero hacerlo con la gente que ha creado el proyecto”. Una vez canalizado, hay un problema: “Siempre ha existido más cine que público y, hoy en día, la mayoría de la gente va a ver la minoría de películas. Está aumentando el abismo entre los films que marchan comercialmente y los que no”.

La apuesta más arriesgada, satisfactoria y gratificante de este miembro del Jurado Oficial, según reitera, es *Las aventuras de Priscilla, reina del desierto* (1994). Lo es, “simplemente porque combinaba una idea original con algo cinematográficamente conocido: introducir personajes que iban a encontrar hostilidad en su viaje pero travistiéndolos. Eso inmediatamente genera imágenes que aumentan las posibilidades de que la película se ruede”.

El guión le gustó inmediatamente, se rodó de un modo “guerrillero”, tal como aclara, y se embarcó en el viaje la menor cantidad de gente posible. El recorrido fue el mismo que en el film. “Es un proyecto especial porque hay una confluencia de elementos que ocurren de modo mágico. Todos buscamos eso y, muchos, no lo encontramos nunca”.

Polifacético hasta decantarse por la producción, durante trece años trabajó para Virgin como publicista de los Sex Pistols, Phil Collins y Mike Olfield, entre otros. “Yo era el publicista ideal para los Pistols, simplemente porque mi vida no era como la suya. Tenía cinco años más que ellos —recuerda—, dos hijos y vivía en un suburbio de Londres. Por vivir de una forma tan diferente, la objetividad y mi modo de tratar las cosas pudo ser más efectivo. Me divertí enormemente”.

Gracias a esa multinacional empezó su carrera como productor; casi por casualidad. “Vino Christine Oestreicher, una productora, con un corto de media hora y me dijo que le faltaban mil libras para terminarlo. A uno de los responsables de Vir-

A producer who's always looking for original ideas

The Australian producer Al Clark who is here at the festival as a member of the official Jury is delighted with his latest project *Thunderstruck*, which is about four friends who go to an AC/DC concert in Sydney and promise that the first of them to die will be buried in Perth, alongside Bon Scott who was the singer in the band. Clark, who grew up in the south of Spain, says that all films are expensive and obstacles crop up that you have to overcome. It's all about shooting the film with as much independence as possible. There are two ways of getting people interested in your film before it actually exists: either the actors or directors are stars or you have a really original idea. What he's interested in is the latter.

His most daring and satisfying experience out of the nearly 20 films he's produced was *The Adventures of Priscilla, Queen of the Desert* in 1994, “simply because it combined an original idea with something that is very familiar in cinema: introducing characters who are going to encounter a hostile reaction by turning them into drag queens”.

gin le gustaba acometer nuevos negocios; le expliqué la situación y aceptó. Al año siguiente, *A Shocking Accident* (1982) ganó el Oscar al mejor corto. Ahí me di cuenta de lo sencillo que podría ser producir si los instintos son buenos y el modo de hacer es seguro”.

N.L.



Patrocinador del ciclo: **Entre amigos y vecinos**

La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**

OLE MICHELSEN nuevos directores**«Me ha tocado criticar de todo, tanto cine bueno como malo»**

Visitó Donostia hace 42 años en un viaje que realizó con su tío, “un pintor pobre”, en un 2CV desde Dinamarca. Desde entonces no había vuelto a esta ciudad, ni seguía de cerca su Festival. Sin embargo, Ole Michelsen se muestra encantado de la experiencia que está viviendo estos días como miembro del Jurado Nuevos Directores. “Tanto a Cannes como a Berlín suele acudir mucho nórdico pero aquí soy el único no-latino del jurado, y está resultando muy interesante para mí. Todos mis compañeros de mesa son grandes entusiastas del cine, y estamos teniendo grandes conversaciones. Lástima que tengamos que ver tantas películas de golpe”, afirma.

Tras licenciarse en Lengua y Literatura en Copenhague se trasladó a París siguiendo el sueño de convertirse en director de cine. Allí, además de colaborar con varios periódicos daneses, trabajó como ayudante de dirección de Jean-Pierre Melville, experiencia que le sirvió, según sus palabras, para conocer la cara menos artística del oficio: “Renuncié a dirigir cuando vi que además del trabajo de realización, labor de por sí dura, tenía que lidiar con bancos, abogados y un montón de asuntos burocráticos”.

Tras la etapa francesa volvió a su país de origen para ponerse al frente de un programa radiofónico de entrevistas. Después, pasó a dirigir durante diecisiete años un espacio televisivo semanal de crítica cinematográfica llamado *Bogart*, de gran prestigio en su país. “Me tocaba criticar todas las películas que estrenaban en la cartelera danesa, la cual, como podréis imaginar, incluía de todo: buenas películas, pero también to-

do el cine comercial estadounidense y no estadounidense”.

Según el crítico danés, la diferencia entre el cine estadounidense y el europeo radica en la educación. “Los norteamericanos están formados en la tradición de Hollywood, mientras que en Francia lo están en la de Jean-Luc Godard. Es como el cine social que se ve en Europa –añade–, viene avalado por una tradición socialdemócrata que no ha existido en EEUU”. Sin embargo, y a pesar de la visible y palpable supremacía estadounidense en el mercado, Ole Michelsen se muestra optimista cuando mira al futuro: “En Dinamarca el treinta por ciento de la cartelera se compone de cine danés, y en Francia ese porcentaje es aún más alto”. Asegura también que las nuevas tecnologías han impactado positivamente al facilitar proyectos de bajo presupuesto, y cita como ejemplo el caso del cine dogma. Pero se niega a medir con la misma vara el otro aspecto, es decir, el comercial: “Será que estoy anticuado, pero me gusta ver las películas al viejo estilo, en pantalla grande. El DVD y los canales temáticos... lo siento pero no son lo mismo”.

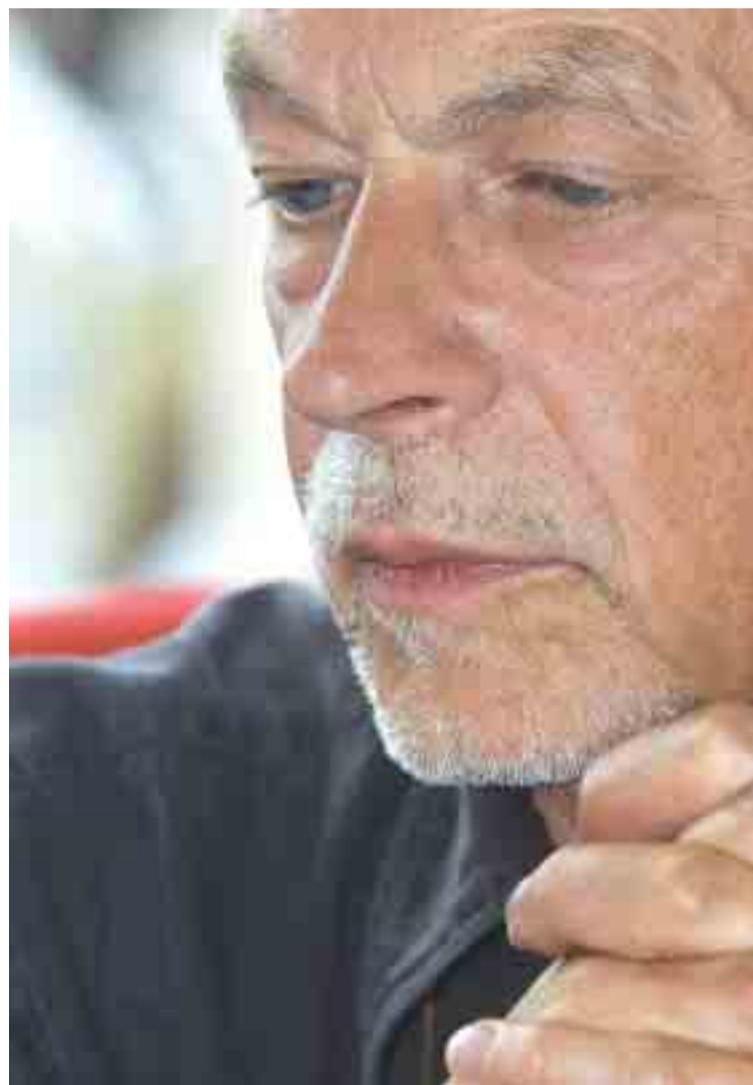
Cansado de la tele

Asegura que una de las cosas que más está apreciando de su estancia en Donostia es el compartir sala con más público: “En Dinamarca, por mi trabajo, veía las películas en una sala vacía, alquilada por la televisión danesa, y lo he estado haciendo así durante diecisiete años”. Una larga trayectoria que le ha valido el reconocimiento por parte de su público como figura de referencia incuestionable. Pero diecisiete años que también terminaron por hacer mella: “Dejé *Bogart* –su programa televisivo–

«Me gusta ver las películas al viejo estilo, en pantalla grande»

vo– cansado de, por un lado, correr de un sitio a otro haciendo entrevistas y preguntando siempre lo mismo y, por otro de ver películas comerciales americanas”. Hoy en día Ole Michelsen vive en su casa junto al mar donde se dedica a escuchar jazz y a escribir el que va a ser su tercer libro, de corte autobiográfico.

I.T.



Ole Michelsen vuelve a Donostia 42 años después.

EII GOROSTEGI

«Making films was OK for some, 'but not for me'»

The prestigious Danish film critic Ole Michelsen first came to San Sebastián 42 years ago on a trip all the way from Denmark in his uncle's tiny Citroen and he'd never been back till this year. However, he's enjoying being a member of the new directors jury, especially as he's the only non-Latino on the jury which is extraordinarily interesting experience for him. He only regrets he hasn't got time to see more films. In the 60s he lived in Paris where he hoped to become a film director but he didn't enjoy the bureaucratic side of film making: begging bankers for money. He decided it was OK for some, “But not for me” (to quote

the Gershwins). He returned home to work on the radio and then went on to present “Bogart” on TV, an extraordinarily influential film programme which he worked on for 17 years. When asked about the difference between European and US young directors, he stresses that in Europe they are often more courageous than their American counterparts, perhaps because they are formed in a social-democrat tradition that has never existed in the US. Despite the current predominance of American cinema on the market, he's optimistic about the future as 30% of the films currently running in Danish cinemas are na-

tional ones, and in France the percentage is even higher. Although he acknowledges that new technology has had a positive impact on filmmaking by lowering costs, DVD and the new thematic TV channels don't interest him too much as he prefers to watch films on the big screen in the old-fashioned way. One of the things he's most enjoyed about being in San Sebastián is being able to watch films with an international audience, whereas for “Bogart” he used to see them with only his producer for company. Finally tiring of his TV programme, he is currently writing his memoirs about his experiences in 60s Paris.

“ametsetan jartzen gaituenagatik”
“por todo lo que nos hace soñar”

gara laguntzaile ofiziala

51. NAZIOARIEKO ZINEMALDIA
 51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



1. Parte del equipo de *Te doy mis ojos*. La directora Icíar Bollain, junto a las actrices protagonistas Candela Peña y Laia Marull. EI GOROSTEGI

2. El realizador catalán Marc Recha acude al certamen para presentar en *Made in Spain* su última película *Les mans buides*. Pablo S. QUIZA

3. Mikel Olaciregui acompaña al director de la película brasileña *O caminho das nuvens*, Vicente Amorim, junto a los productores Bruno y Lucy Barreto. Pablo S. QUIZA

4. Luis Tosar, aurtengo Zinemaldian *Te doy mis ojos* eta *La flaqueza del bolchevique* filmekin bikote egiten duen aktorea, autografo sinatze-lanetan. ELI GOROSTEGI

5. Sean Pennek, aurtengo Donostia saridunetako batek, *21 Grams* pelikula ikustera bertaratutakoekin atsegín antzean jokatu zuen. Pablo S. QUIZA

MÁS

CINE

documental

QUE

NUNCA



babesle ofiziala
patrocinador ofizial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

CANAL+

es mucho más en

DIGITAL+